

13
—
14

中英劇團

Chung Ying Theatre Company

中英劇團成立於1979年，為本地最資深的職業劇團之一，現任藝術總監為古天農先生。中英初為英國文化協會附屬組織，1982年註冊成為非牟利獨立團體，目前由香港特別行政區政府資助，並接受私人及商業機構贊助，共同推動戲劇藝術、戲劇教育與外展活動。中英自2008年起為葵青劇院場地伙伴，曾於2009至2012年度同時為元朗劇院場地伙伴。

透過製作兼具本土特色與國際視野的優秀劇目，中英積極拓展多元的藝術探索和文化交流，同時肩負向普羅大眾推廣舞台藝術、提升人文素質的使命。中英35年來公演超過250齣劇目，在過去二十三屆香港舞台劇獎頒獎禮中獲得逾百項提名，共奪得86個獎項。

中英乃香港首個引進教育劇場（Theatre-in-Education）的專業劇團，曾獲香港舞台劇獎的「戲劇教育推廣獎」及「2012香港藝術發展獎」之「藝術教育獎」（非學校組）優異表現獎。中英製作的學校巡迴演出已近4,100場，學生觀眾逾57萬人次。近年，中英致力發展教育戲劇（Drama-in-Education），於大專、中小學及社區開展各類戲劇工作坊及戲劇教育專業訓練課程。

Founded as an auxiliary of the British Council in 1979, Chung Ying Theatre Company (Chung Ying) became an independent non-profit making theatre company in 1982. Nowadays, Chung Ying is one of the leading local professional theatre companies, financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region with generous sponsorships from individuals and commercial organisations. Led by our Artistic Director Ko Tin Lung, Chung Ying strives to connect people with drama by stage performances, drama education and outreach programmes. Chung Ying has become a Venue Partner of Kwai Tsing Theatre since 2008, and was the Venue Partner of Yuen Long Theatre from 2009 to 2012.

Chung Ying dedicates itself to produce quality stage productions with an aim to promote theatrical arts, facilitate cultural exchanges and enrich the city's cultural life. Our productions are full of local characteristics while with an international perspective. Over the past 35 years, Chung Ying has staged more than 250 productions, receiving over 100 nominations and 86 awards in the previous twenty-three Hong Kong Drama Awards.

Being the first theatre company to introduce "Theatre-in-Education", Chung Ying has held almost 4,100 touring performances, recording a number of over 570,000 audiences, and was awarded a Hong Kong Drama Awards for drama education promotion and a Certificate of Merit of Hong Kong Arts Development Awards 2012's Award for Arts Education (Non-School Division). In addition, Chung Ying also organises a wide variety of outreach programmes and professional trainings for tertiary institutions, junior and high schools and local organisations throughout the territory.

劇團宗旨 Mission Statement

以優質劇目及多元戲劇教育活動
聯動各界服務社群
推廣舞台藝術
提升人文素質

To connect with people from all walks of life to serve our community
To promote the art of drama
To enliven the cultural life of the community
Through outstanding plays and various education programmes

1	目錄 Table of Contents
2	主席獻辭 Chairman's Message
4	藝術總監的話 Artistic Director's Note
6	劇團成員 Company Members
8	季內製作及活動一覽 Summary of Productions and Activities
14	主舞台、黑盒劇場及其他劇場製作 Main Stage, Black Box Theatre and Other Stage Productions
	主舞台製作 Main Stage Production
16	《孤星淚》 <i>Les Misérables</i>
18	《大龍鳳》 <i>The Big Big Day</i>
20	《海倫·凱勒》 <i>The Miracle Worker</i>
22	《寶石王子》 <i>The Happy Prince</i>
24	《相約星期二》（十一度公演） <i>Tuesdays with Morrie</i> (11th Run)
26	《活地阿倫 自作·自受》 <i>Writer's Block</i>
	黑盒劇場製作 Black Box Theatre Production
28	《非常口》 <i>Exit · My Way</i>
30	《哈姆雷特 X 馬克白》（絞盡腦汁版） <i>Dogg's Hamlet, Cahoot's Macbeth</i>
	其他劇場製作 Other Theatre Production
32	正音尋親記 <i>Searching for Papa</i>
34	教育及外展演出及活動 Education and Outreach Performances and Activities
36	「社區口述歷史戲劇計劃」——《大澳心·水鄉情》 Community Oral History Theatre Programme— <i>Tai O, The Nostalgic Water Village</i>
38	「社區口述歷史戲劇計劃」——《留住埗城香之拾指生塵》 Community Oral History Theatre Programme— <i>Savouring the Fragrance of Sham Shui Po</i>
40	「社區口述歷史戲劇計劃」——《觀塘人·情·味》 Community Oral History Theatre Programme— <i>The People, the Story and the Memory</i>
42	「社區戲劇計劃」 Community Theatre Projects
43	「一人一故事」康復者口述歷史戲劇計劃——《心織·行》 The Psychiatric Rehabilitation Oral History Theatre Programme— <i>Recovery Montage</i>
44	中英SMILE兒童戲劇課程及教師培訓計劃 Chung Ying SMILE Kids Drama Course and Teacher Training Programme
45	中英暑假SUPERSHOW Chung Ying Kids Summer SUPERSHOW
46	「元朗·天水圍青少年音樂劇團」 Yuen Long · Tin Shui Wai Youth Musical Theatre Group
48	「創奇之旅」劇場教育計劃 Love Within Yourself Theatre-in-Education Scheme
49	「創奇之旅」劇場教育專場——《再生人·再新人》 Love Within Yourself Theatre-in-Education Performance— <i>The Newman Experiment</i>
50	「探·世界」中學生戲劇培訓計劃 Small World—The Place Where We Belong Secondary School Students Drama Training Programme
51	「公民劇場」青少年戲劇培訓計劃 Civic Theatre Teens Drama Training Programme
52	「心晴賽馬會飛越校園計劃」心晴學生大使戲劇培訓計劃 Joyful Jockey Club Mental Health School Project—Joyful School Ambassador Drama Training Programme
53	「最酷『戲』——大埔區戲劇種籽計劃」大埔區學校戲劇匯演 Tai Po Secondary Schools Drama Training Programme—Tai Po District Joint School Performance
54	「演出真我My Show」表演藝術培訓計劃 My Talent Show—Performing Arts Training Programme
55	「藝·遊·劇·讀」學校藝術培訓計劃 A Journey through Drama and Literature School Arts Animateur Scheme
56	廉政互動劇場——《威尼斯衰人》及《正義聯盟》 ICAC School Touring Performance 2013-14
57	外訪交流活動 Outbound Cultural Exchange Activities
58	粵港藝術文化交流 Hong Kong and Guangdong Artistic and Cultural Exchange Activities
59	英法戲劇教育交流活動 Drama Education Exchange Activities in the United Kingdom and France
60	策略伙伴及贊助——利希慎基金 Strategic Partner and Sponsor—Lee Hysan Foundation
64	得獎及其他活動 Awards and Other Activities
68	獨立核數師報告書 Independent Auditor's Report
69	財務狀況表 Statement of Financial Position
70	收支及其他全面收益表 Statement of Income and Expenditure and Other Comprehensive Income
71	贊助及合作伙伴 Sponsors and Partners
72	鳴謝 Acknowledgements

主席獻辭 Chairman's Message



喜事重重

我很高興繼2012-13之後，再次向公眾報告：2013-14年度又是中英劇團成功的一年，而且收穫比去年更豐盛。

去年，在經過數年的赤字後，終於首次轉虧為盈，紀錄了港幣一百萬元的盈餘。今年再接再厲，有相若的盈餘。容我以主席身份，衷心感謝董事局各位董事（特別李嘉麗及關月樺兩位女士的專業督導），以及藝術總監古天農與總經理張可堅領導劇團全體同事，在過去一年內，審慎理財、開源節流的共同努力，以達成這令人鼓舞的成績。我期待好事成三，更期望這兩年的成果，為中英奠定穩健的財政基礎。

承蒙民政事務局每年經常性資助，更在上年度提供「具競逐元素的資助試驗計劃」。中英成功於2012年獲得第一輪撥款，開發「中英在線」多元互動數碼宣傳平台，準備在2014-15的35周年劇季推出。本年度中英再下一城：成功爭取第二輪試驗計劃的資助，開展「重建英語話劇傳統」計劃，與英國資深劇場名宿何樂為（Jonathan Holloway）締結合作關係，籌劃香港倫敦劇場交流，重建中英創團之時，發揚英語劇場的傳統。本劇季，中英已經重新製作何樂為改編的《狐星淚》作為熱身。

製作叫好叫座之外，更揚威第二十三屆香港舞台劇獎，共獲七大獎項：去年度的《搏命兩頭騰》勇奪「最佳女主角（喜劇／鬧劇）」（胡麗英）、「最佳音響設計」（馮璟康）、「最佳配樂」（孔奕佳）。而本年度，《大龍鳳》獲「最佳男主角（喜劇／鬧劇）」（朱栢謙）；兩劇同入選「十大最受歡迎製作」；《海倫·凱勒》獲「最佳女主角（悲劇／正劇）」（楊瑩映）。中英在香港劇壇的地位與貢獻，再次得到肯定！而上述倫敦交流之外，本年度中英的跨地區友好合作，亦邁進一大步：與廣東省演出有限公司及星海演出院線簽訂合作協議，在粵港澳三地巡演中英製作的粵語話劇，由《相約星期二》和《大龍鳳》兩劇開始，將成為35周年劇季重點發展。中英開創先河的「社區口述歷史戲劇計劃」持續發展，得到康樂及文化事務署、鄰舍輔導會及香港歷史文物保育建設的支持，本年度得以在離島區傳統漁村大澳演出；另外，中英亦首次與精神病康復者合作，開拓康復者口述「一人一故事」的《心織·行》演出。「元朗·天水圍青少年音樂劇團」在利希慎基金贊助下，受惠青少年由8至14歲，本年度擴展至8至17歲。另外，中英為粵語正音推廣協會製作的《正音尋親記》亦叫好叫座，成績斐然。

不過本年度最興奮的大事，是波老道團址更新計劃的順利完成。除了感謝鄺錦川董事領導督導委員會監督進程、計劃顧問建築師鄺心怡女士領導顧問團隊的努力，更必須特別鳴謝香港賽馬會慈善信託基金，慷慨資助港幣一千六百萬，使中英在古蹟建築物的團址煥然一新，在35周年劇季開始時正式揭幕，成立「賽馬會中英戲劇教育機構」。而2013年12月的周年大會，已經在剛啟用的新裝潢團址舉行。

最後，本年度內既歡迎新董事林樂夫律師加入董事局，喜事重重：很高興代表董事局出席了牠的婚禮！謹在這喜事重重的年度結束時，呈獻這份喜事重重的報告，並期待更多喜事的來年中英35周年團慶年！

董事局主席
陳鈞潤

A Host of Happy Happenings

Following 2012-13, it gives me the greatest pleasure to once again report to the community at large that 2013-14 has proved to be yet another successful year for Chung Ying Theatre Company, with even more fruitful achievements.

After several years in the red, last time we eventually turned the tide for the first time, recording a HK\$ 1 million surplus. Continuing our success this year, we have achieved a comparable surplus figure. In my capacity as Chairman, I heartily thank all Directors on the Board (in particular the professional scrutiny by Ms Lucia Li and Ms Karina Kwan), and all colleagues of the Company under the leadership of Artistic Director Ko Tin Lung and General Manager Dominic Cheung, in their combined efforts, in prudent financial management and in cost control and revenue enhancement, which were crucial in attaining this encouraging result. I look forward to "third time lucky" in the next balance sheet, and further hope that these two years' attainment may lay a solid foundation for the healthy finances of Chung Ying.

Besides offering the annual recurrent funding, for which we are grateful, the Home Affairs Bureau also introduced the "Contestable Funding Pilot Scheme" last year. Having successfully won in 2012 such a grant in the first round, Chung Ying has commenced its "Chung Ying Online" project to set up a multimedia interactive digital promotion platform. This new medium is ready for official launch in the 35th Anniversary season. This year Chung Ying again succeeded in winning a grant in the second round "Contestable Funding Pilot Scheme", to be used on the "Reinvigorating a Vital Tradition" project, in collaboration with veteran British drama doyen Jonathan Holloway as project partner, aimed at interflow between Hong Kong and London theatres, thereby rebuilding the tradition of staging plays in English in the early days of the founding of Chung Ying. Jonathan's adaptation of *Les Misérables* had been made into a new production during the year as warm-up.

Chung Ying's main stage productions not only achieved box office success and favorable reviews, but also triumphed at the 23rd Hong Kong Drama Awards, winning a total of seven awards. *The 39 Steps* won the Best Leading Actress (Comedy/Farce) (Grace Wu), Best Sound Design (Fung King Hong) and Best Music Composition (Edgar Hung). *The Big Big Day* won the Best Leading Actor (Comedy/Farce) (Chu Pak Him). Both plays ranked among the Top Ten Most Popular Productions, while *The Miracle Worker* won the Best Leading Actress (Tragedy/Drama) (Anna Ieong). Chung Ying's standing in, and contributions to, Hong Kong theatre are thus once more confirmed. Besides the London interflow aforementioned, Chung Ying also made strides in other outside the territory collaborations. Having signed agreements with Guangdong Performing Arts Co., Ltd. and Xinghai Alliance of Performance, Chung Ying's productions will tour the Guangzhou, Hong Kong and Macao regions, starting with *Tuesdays with Morrie* and *The Big Big Day*, as significant events in the 35th Anniversary season. Chung Ying's trail-blazing Community Oral History Theatre Programme, supported by Leisure and Cultural Services Department, the Neighbourhood Advice-Action Council and Hong Kong Heritage Conservation Foundation, continued to develop. For community, a new play had been staged in the traditional fishing village Tai O on Lantau Island. Moreover, we collaborated for the first time with rehabilitated mental patients in the form of oral history theatre. Yuen Long · Tin Shui Wai Youth Musical Theatre Group, with generous sponsorship support from Lee Hysan Foundation, has extended the age range of youths benefiting from it from 8-14 to 8-17. Chung Ying also staged the play *Searching for Papa* to promote proper Cantonese pronunciation for the Association for the Promotion of Proper Cantonese Pronunciation and did well at the box office.

But the most thrilling grand episode this year is the successful completion of the renovation project of the Borrett Road premises. I must express my sincere thanks to fellow Director KC Kwong who led the Steering Committee overseeing the project, Consultant Architect Anna Kwong who led the professional team of consultants, and above all, our most heartfelt gratitude to the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, whose generous funding of HK\$ 16 million has realised the facelift of the Company headquarters in a heritage building. A formal opening ceremony is planned at the start of the 35th Anniversary season for the Jockey Club Chung Ying Educational Theatre Institute. The Annual General Meeting in December 2013 had already been held in the newly renovated premises.

Last but not least, during the year I not only welcomed Mr Solomon Lam to the Board as new Director, but also represented the Board in attending the joyous occasion of his wedding, another happy event in this remarkable year of a host of happy happenings! On this happy note I present this annual report of a happy year, and look forward to an even happier 35th Anniversary year!

Rupert Chan
Chairman, Board of Directors

藝術總監的話

Artistic Director's Note



35年，走得更遠

今年，中英在舞台藝術和戲劇教育的發展漸趨成熟。在香港賽馬會慈善信託基金的支持下，波老道團址的大規模維修工程順利完成。邁向35周年這個極具象徵意義的里程碑，中英上下均準備就緒，為劇團揭開新的一頁。

中英於第23屆香港舞台劇獎頒獎禮，共得7個獎項，成績令人鼓舞。楊瑩映和胡麗英分別憑《海倫·凱勒》和《搏命兩頭騰》贏得「最佳女主角（悲劇／正劇）」和「最佳女主角（喜劇／鬧劇）」；朱栢謙以《大龍鳳》得「最佳男主角（喜劇／鬧劇）」；馮璟康和孔奕佳憑《搏命兩頭騰》分別得「最佳音響設計」和「最佳配樂」；《搏命兩頭騰》和《大龍鳳》同時獲「十大最受歡迎製作」。

中英一方面追求藝術的卓越，一方面積極跟同業合作，培訓人才和推廣正面訊息。中英跟香港演藝學院合作，為戲劇學院導演系碩士畢業生提供支援，派出兩位專業演員夥拍戲劇學院學生，參演畢業作品以作交流；中英再次與粵語正音推廣協會合作，籌劃了推廣正音的喜劇《正音尋記》，以舞台劇的形式將正音帶給觀眾。

除本地發展，中英亦開展跟內地及海外同業交流。中英應邀參加廣州「國際演藝交易會2013」，並得到廣州話劇藝術中心的邀請，將《相約星期二》帶到廣州的舞台。2014年2月，中英與廣東省演出有限公司和星海演出院線簽訂「粵語舞台藝術戰略合作」協議，在廣東省一帶發展粵語舞台劇，培養更多戲劇人才；海外交流方面，中英近年的「社區口述歷史戲劇計劃」深受各界歡迎和肯定，更應邀出席英法的國際性戲劇教育交流活動，向各國的戲劇教育團體、工作者及研究人員，分享製作口述歷史劇的經驗和心得，反應熱烈。

作為受政府資助的藝術團體，中英秉持「聯動各界服務社群」的宗旨，以多元的戲劇和外展活動，將藝術帶給社會不同階層的人士。得到康樂及文化事務署的支持，中英的社區口述歷史劇已擴展至大澳，讓長者透過戲劇分享於漁村度過的流金歲月，承傳社區歷史和人文精神；「元朗·天水圍青少年音樂劇團」繼續獲利希慎基金的贊助，提供戲劇培訓和藝術教育予該區的兒童及青少年；得到民政事務局的支持，「中英在線」多元互動數碼宣傳平台已進行得如火如荼，期望與觀眾和市民走得更近，積極推廣藝術。此外，有幸再次得到民政事務局的撥款參與次輪「具競逐元素的資助試驗計劃」，讓中英可與英國Red Shift Theatre Company藝術總監何樂為（Jonathan Holloway）合作，籌劃「重建英語話劇傳統」計劃，讓香港與英國演員因此作交流，並拓展觀眾的藝術視野。

感謝各方好友及團體一直以來的支持。迎向35周年誌慶，中英會繼續努力，以戲劇為普羅大眾帶來更多正能量。

藝術總監
古天農

35 years on, keep going strong

This year, Chung Ying's development in stage production and drama education has undergone substantial evolvement. Under the support of The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, our large-scale project to renovate the Borrett Road premises has been successfully completed. With the 35th anniversary coming, we have all made the best preparation, readying for the next great act of our company.

In the 23rd Hong Kong Drama Awards, Chung Ying won a total of seven awards, a highly encouraging result. Anna Leong and Grace Wu were awarded Best Leading Actress (Tragedy/Drama) and Best Leading Actress (Comedy/Farce) with *The Miracle Worker* and *The 39 Steps* respectively; Chu Pak Him became Best Leading Actor (Comedy/Farce) with *The Big Big Day*; Fung King Hong and Edgar Hung were the winners of Best Sound Design and Best Music Composition for their works for *The 39 Steps*; *The 39 Steps* and *The Big Big Day* were both chosen as Top Ten Most Popular Productions.

While striving for artistic excellence, Chung Ying also actively cooperates with the performing arts industry to help cultivate more talents and promote meaningful messages. This year, we cooperated with The Hong Kong Academy for Performing Arts for the graduation thesis project of Drama School's MFA graduating director. In addition to production support, two of our full-time actors had participated with the acting interns to foster artistic exchange; we had also collaborated with The Association for the Promotion of Proper Cantonese Pronunciation for the production of *Searching for Papa* to help spread the idea of proper Cantonese pronunciation to audiences through stage production.

We have also seized the opportunity to interact with mainland and overseas counterparts. We have participated in the China International Performing Arts Fair 2013 in Guangzhou, and under the invitation of Guangzhou Dramatic Arts Center, will stage *Tuesdays with Morrie* in Guangzhou. In February 2014, we have signed a strategic partnership agreement with Guangdong Performing Arts Co. Ltd and Xinghai Alliance of Performance to promote Cantonese drama in Guangdong province. For overseas development, our Education and Outreach Department has been invited to go to the United Kingdom and France to share our production experience of our acclaimed Community Oral History Theatre Programme to drama education bodies, practitioners and researchers from different parts of the world and received earnest response.

As a government-supported performing arts group, one of our core missions is to join forces with different sectors to benefit our community. Supported by Leisure and Cultural Services Department, our Community Oral History Theatre Programme has extended to Tai O, making theatre an accessible tool for keeping the local spirit and community history alive. Yuen Long · Tin Shui Wai Youth Musical Theatre, generously supported by Lee Hysan Foundation, has continued to provide opportunities for aspiring children and youths to receive quality drama education; with the funding of Home Affairs Bureau, we are privileged to coordinate "Reinvigorating a Vital Tradition" project in partnership with Red Shift Theatre Company's Artistic Director Jonathan Holloway, in a concerted effort to help revitalise English drama in Hong Kong, facilitate exchange between Hong Kong and the United Kingdom's actors and stretch the local audience's artistic horizon.

Chung Ying hereby expresses our utmost gratitude to friends and organisations for their supports. In the coming year of 35th Anniversary, we will continue with best efforts to generate more positive energy through drama to the public.

Ko Tin Lung
Artistic Director

董事局成員 Board of Directors

主席 Chairman	陳鈞潤先生	Mr Rupert Chan, MH
副主席 Vice-Chairman	程張迎先生	Mr Ching Cheung Ying, MH
司庫 Treasurer	李嘉麗女士	Ms Lucia Li, SBS
秘書 Secretary	黃綺雯博士	Dr Alice Wong
成員 Members	關月樺女士 鄭錦川先生 林樂夫先生 潘啟迪先生 司徒秀薇博士	Ms Karina Kwan Mr Kwong Kam Chuen Mr Solomon Lam Mr Poon Kai Tik Dr Szeto Sau May
顧問 Advisor	徐尉玲博士	Dr Carlye Tsui, BBS MBE JP

劇團成員 Company Staff

藝術總監 Artistic Director	古天農先生	Mr Ko Tin Lung
總經理 General Manager	張可堅先生	Mr Dominic Cheung

演員部 Actors and Actresses

盧智榮先生	Mr Edmond Lo (演員 Actor / 導演 Director)
胡麗英女士	Ms Grace Wu
林鎮威先生	Mr Janwick Lam
阮韻珊女士	Ms Melody Yuen
張志敏先生	Mr Mathew Cheung
高少敏女士	Ms Ko Siu Man
楊瑩映女士	Ms Anna leong
黃天恩先生	Mr Vong Tin Ian
(於14年2月上任 Joined in Feb 14)	
朱栢謙先生	Mr Chu Pak Him
(於13年9月離任 Left from Sept 13)	
姚安遜先生	Mr Anson Yiu (實習演員 Actor Trainee)
(於14年3月離任 Left from Mar 14)	

技術及舞台管理部 Technical and Stage Management Department

製作監督 Production Manager	陳秀嫻女士	Ms Vivian Chan
	(於13年12月離任 Left from Dec 13)	
舞台監督 Stage Manager	劉漢華先生	Mr Lau Hon Wah
執行舞台監督 Deputy Stage Manager	陳斯琴女士	Ms Zeta Chan
	(於13年11月上任 Joined in Nov 13)	
	曾以德女士	Ms Joey Tsang
	(於13年4月離任 Left from Apr 13)	
助理舞台監督 Assistant Stage Manager	陳家政先生	Mr Steve Chan
	徐月玲女士	Ms Chloe Tsui
	梁銘浩先生	Mr Leung Ming Ho
	李善宜女士	Ms Sien Lee
	(於13年7月上任 Joined in Jul 13)	
	林仁健先生	Mr Lam Yan Kin
	(於14年1月離任 Left from Jan 14)	
服裝主任 Wardrobe Supervisor	劉玉瑩女士	Ms Crystal Lau

行政部 Administration Department

行政經理 Administration Manager	徐宜英女士	Ms Viola Tsui
行政主任 Administration Officer	梁倩瑜女士	Ms Crystal Leung

頂層行政人員全年總薪酬分析 Annual total remuneration of the administrative staff for 2013-14	人數 No. of staff
> HK\$1,000,000	0
HK\$700,001 – HK\$1,000,000	1
HK\$400,001 – HK\$700,000	0
≤ HK\$400,000	2

市場及傳訊部 Marketing and Communications Department

市場及傳訊副經理 Assistant Marketing and Communications Manager	譚嘉怡女士 Ms May Tam (於13年4月擢升 Promoted from Apr 13)
市場及傳訊主任 Marketing and Communications Officer	趙震輝先生 Mr Chiu Chun Fai 洪英峻先生 Mr Billy Hung (於13年4月上任 Joined in Apr 13) 王俊發先生 Mr Arthur Wong (於13年5月上任 Joined in May 13) 蘇愷琪女士 Ms Sukii So (於14年3月上任 Joined in Mar 14)
藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee	劉春萍女士 Ms Yvonne Lau (於13年12月離任 Left from Dec 13)

節目部 Programme Department

節目副經理 Assistant Programme Manager	李淑君女士 Ms Christy Lee (於13年6月擢升 Promoted from Jun 13)
節目主任 Programme Officer	陸詠騫女士 Ms Winnie Luk (於13年4月上任至8月離任 Joined in Apr 13 and left from Aug 13) 何翠盈女士 Ms Karen Ho (於13年9月上任 Joined in Sept 13)
助理節目主任 Assistant Programme Officer	陳羽軒女士 Ms Charmaine Chan (於13年8月離任 Left from Aug 13)
藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee	許樂欣女士 Ms Sally Hui (於14年3月上任 Joined in Mar 14)

教育及外展部 Education and Outreach Department

教育及外展經理 Education and Outreach Manager	江倩瑩女士 Ms Kitty Kong
教育及外展副經理 Assistant Education and Outreach Manager	陳瑋欣女士 Ms Olivia Chan (於13年4月擢升 Promoted from Apr 13)
高級教育及外展主任 Senior Education and Outreach Officer	黃幗婷女士 Ms Crystal Wong
教育及外展主任 Education and Outreach Officer	關靄怡女士 Ms Teresa Kwan 鄧智珊女士 Ms Canna Tang 楊韻豫女士 Ms Whitney Young (於13年4月上任 Joined in Apr 13) 羅海珊女士 Ms Janis Law (於13年12月離任 Left from Dec 13) 楊錦濤女士 Ms Crystal Yeung (於14年2月上任 Joined in Feb 14)
助理教育及外展主任 Assistant Education and Outreach Officer	梁嘉雯女士 Ms Christine Leung (於13年4月離任 Left from Apr 13)
藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee	何小珊女士 Ms Kristy Ho (於13年10月上任 Joined in Oct 13)
藝術中心主任 CODA Centre Supervisor	江珮瑤女士 Ms Pearly Kong (於13年4月離任 Left from Apr 13)
駐團戲劇導師 Resident Teaching Artist	黃振輝先生 Mr Wong Chun Fai 蕭俊傑先生 Mr Isaac Siu 葉君博先生 Mr Michael Ip (於13年9月上任 Joined in Sept 13)

主舞台／黑盒劇場／其他劇場製作 Main Stage / Black Box Theatre / Other Stage Productions

日期／場地 Dates / Venues	劇目／場數 Drama Productions / No. of Performances	編劇／導演 Playwrights / Directors	觀眾人數 No. of Audiences
25/5-2/6/2013 葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre	《孤星淚》 <i>Les Misérables</i> 9	何樂為／莊培德 Jonathan Holloway / Peter Jordan	4,375
9-18/8/2013 香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall	《大龍鳳》 <i>The Big Big Day</i> 10	龍文康／盧智燊 Farmer Hong / Edmond Lo	3,964
11-20/10/2013 葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre	《海倫·凱勒》 <i>The Miracle Worker</i> 12 (包括4場學生專場 including 4 student performances)	William Gibson／鍾景輝、古天農 William Gibson / Chung King Fai, Ko Tin Lung	6,166
20-29/12/2013 葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre	《寶石王子》 <i>The Happy Prince</i> 10	關頌陽／盧俊豪 Ken Kwan / William Lo	3,328
10-19/1/2014 香港理工大學賽馬會綜藝館 Jockey Club Auditorium, The Hong Kong Polytechnic University	《相約星期二》(十一度公演) <i>Tuesdays with Morrie</i> (11th Run) 14 (包括1場全民通達專場及3場英語 學生專場 including 1 Accessible for ALL performance and 3 English student performances)	Jeffrey Hatcher & Mitch Albom／ 古天農 Jeffrey Hatcher & Mitch Albom / Ko Tin Lung	14,345
28/3-6/4/2014 香港文化中心劇場 Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre	《活地阿倫 自作·自受》 <i>Writer's Block</i> 10	活地阿倫／陳淑儀 Woody Allen / Chan Suk Yi	2,642
總計 Total	65		34,820

黑盒劇場製作 Black Box Theatre Productions

12-14/4/2013 葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre	《非常口》 <i>Exit - My Way</i> 4	阮韻珊／林鎮威 Melody Yuen / Janwick Lam	350
28/2-2/3/2014 葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre	《哈姆雷特 X 馬克白》 (狡盡腦汁版) <i>Dogg's Hamlet, Cahoot's Macbeth</i> 4	Tom Stoppard／舒志義 Tom Stoppard / Jack Shu	462
總計 Total	8		812

其他劇場製作 Other Theatre Production

23-24/10/2013 香港大會堂音樂廳 Concert Hall, Hong Kong City Hall	正音尋親記 <i>Searching for Papa</i> 3 (包括2場學生專場 including 2 student performances)	劉浩翔／袁富華 Elton Lau / Ben Yuen	3,999
總計 Total	3		3,999

日期／活動內容 Dates / Details of Activities	活動時數 No. of Activity Hours	觀眾或參加人數 No. of Audiences or Participants	備註 Remarks
--	-------------------------------	--	---------------

講座／分享會／導賞活動 Performance Talks / Sharing Sessions / Appreciation Activities

12-14/4/2013 《非常口》演後座談會 <i>Exit - My Way</i> post-performance talk	4	280	免費節目 Free of Charge
11/5/2013 《孤星淚》藝人談 <i>Les Misérables</i> meet the artists	2	32	
31/5/2013 《孤星淚》演後座談會 <i>Les Misérables</i> post-performance talk	1	176	
20/10/2013 《海倫·凱勒》後台導賞 <i>The Miracle Worker</i> backstage tour	2	93	
25, 26, 28/12/2013 《寶石王子》親子工作坊 <i>The Happy Prince</i> parent-child workshop	2	55	

日期／活動內容 Dates / Details of Activities	活動時數 No. of Activity Hours	觀眾或參加人數 No. of Audiences or Participants	備註 Remarks
20-21, 25, 27-28/12/2013 《寶石王子》前台合照 <i>The Happy Prince</i> front-house photo-taking	9	1,339	免費節目 Free of Charge
28/2, 1-2/3/2014 《哈姆雷特 x 馬克白》 (絞盡腦汁版) 演後座談會 <i>Dogg's Hamlet, Cahoot's post-performance talk</i>	4	323	
29/2, 12/3/2014 《活地阿倫 自作·自受》演前講座 <i>Writer's Block pre-performance seminar</i>	6	70	
29-30/3/2014 《活地阿倫 自作·自受》後台導賞 <i>Writer's Block backstage tour</i>	1	97	
總計 Total	31	2,465	

外展／社區／教育活動 Outreach / Community / Educational Activities

日期／活動內容 Dates / Details of Activities	活動數目 No. of Activities	觀眾或參加人數 No. of Audiences or Participants	備註 Remarks
--	---------------------------	---	---------------

本地及海外學校巡迴演出 Local and Overseas School Touring

4/2013-6/2013 《英熊互動真人SHOW》 ICAC School Tour I	37	7,400	廉政公署委約製作 Commissioned by Hong Kong Independent Commission Against Corruption
4/2013-3/2014 《威尼斯衰人》 ICAC School Tour II	153	30,600	
9/2013-3/2014 《正義聯盟》 ICAC School Tour III	104	20,800	
2/11/2013 「高中iTeen領袖計劃」之 《威尼斯衰人》 iTeen Leadership Programme	3	600	
3/2013 心晴學生大使戲劇培訓計劃 《心情推銷員》 Joyful School Ambassador Drama Training Programme School Performance	2	325	心晴行動慈善基金委約製作 Commissioned by Joyful (Mental Health) Foundation
總計 Total	299	59,725	

日期／活動內容 Dates / Details of Activities	活動時數 No. of Activities	觀眾或參加人數 No. of Audiences or Participants	備註 Remarks
--	---------------------------	---	---------------

戲劇課程／工作坊 Drama Courses / Workshops

4/2013-3/2014 中英SMILE兒童戲劇課程 (葵青劇院) Chung Ying SMILE Kids Drama Course (Kwai Tsing Theatre)	360	1,273	收費活動 Charged Activities
23-28/12/2013 中英兒童表演進深班 (葵青劇院) Chung Ying Kids Drama Performance Intensive Course (Kwai Tsing Theatre)	4	30	
4/2013-3/2014 中英SMILE兒童戲劇課程 (元朗區) Chung Ying SMILE Kids Drama Course (Yuen Long District)	250	745	
4/2013-3/2014 中英SMILE兒童戲劇課程 (上環區) Chung Ying SMILE Kids Drama Course (Sheung Wan District)	50	96	
11/2013-1/2014 中英SMILE兒童戲劇體驗日 Chung Ying SMILE Days	6	142	免費活動 Free of Charge
11/2013-4/2014 「探·世界」中學生戲劇培訓計劃 Small World—The Place Where We Belong Secondary School Students Drama Training Programme	9	40	利希慎基金贊助 Sponsored by Lee Hysan Foundation

日期／活動內容 Dates / Details of Activities	活動時數 No. of Activity Hours	觀眾或參加人數 No. of Audiences or Participants	備註 Remarks
4/2013-6/2013 呢度拍·NET度散 One Take Movie	24	60	何晶潔家族基金贊助 Sponsored by Jean CK Ho Family Foundation
4/2013-3/2014 「藝·遊·劇·讀」 A Journey through Drama and Literature	154 (16間學校 schools)	385	合辦機構 康樂及文化事務署 Co-organised by Leisure and Cultural Services Department
香港天主教教區聯會(幼稚園組) 屬下戲劇工作坊 Drama Workshops for Hong Kong Catholic Diocesan Schools Council (Kindergarten)	2	300	主辦機構 香港天主教教區學校聯會 (幼稚園組) Presented by Hong Kong Catholic Diocesan Schools Council (Kindergarten)
10/2013-4/2014 心晴學生大使戲劇培訓計劃 Joyful School Ambassador Drama Training Programme	10	15	主辦機構 心晴行動慈善基金 Presented by Joyful (Mental Health) Foundation
11/2013-3/2014 「最酷『戲』——大埔區戲劇種子計劃」大埔區學校戲劇匯演 Tai Po Secondary Schools Drama Training Programme—Tai Po District Joint School Performances	90	180	主辦機構 大埔區中學校長會 Presented by Association of Secondary School Heads, Tai Po District
4/2013-3/2014 各中小學及幼稚園 Primary, Secondary Schools and Kindergartens	336	2,723	
4/2013-3/2014 新生精神康復會戲劇工作坊 Drama workshops for New Life Psychiatric Rehabilitation Association	25	69	主辦機構 新生精神康復會 Presented by New Life Psychiatric Rehabilitation Association
4/2013-3/2014 「社區口述歷史戲劇計劃——深水埗」 Community Oral History Theatre Programme—Sham Shui Po	44	25	深水埗區議會贊助 Sponsored by Sham Shui Po District Council 主辦機構 鄰舍輔導會 Presented by the Neighborhood Advice-Action Council
4/2013-3/2014 香港耆康老人福利會屬下戲劇課程 Drama Workshops for The Hong Kong Society for the Aged	47	30	主辦機構 香港耆康老人福利會 Presented by The Hong Kong Society for the Aged
7/2013-4/2014 「社區口述歷史戲劇計劃——離島區(大澳)」 Community Oral History Theatre Programme—Islands District (Tai O)	36	20	合辦機構 康樂及文化事務署、鄰舍輔導會 及香港歷史文物保育建設 Co-organised by Leisure and Cultural Services Department, the Neighbourhood Advice-Action Council and Hong Kong Heritage Conservation Foundation
9/2013-12/2013 「公民劇場」青少年戲劇培訓計劃 Civic Theatre Teens Drama Training Programme	48	40	主辦機構 蒲窩青少年中心 Presented by The Warehouse Teenage Club
10/2013-3/2014 「創奇之旅」戲劇培訓工作坊 Love Within Yourself Drama Training Workshop	53	84	利希慎基金贊助 Sponsored by Lee Hysan Foundation
11/2013-4/2014 「重建香港歷史」社區戲劇計劃——油尖旺區 “Reconstruction of Hong Kong History” Community Theatre Project—Yau Tsim Mong District	17	31	主辦機構 油尖旺區議會 Presented by Yau Tsim Mong District Council
4/2013-3/2014 社福機構及非牟利機構 Voluntary Agencies and Non-profit Organisations	185 (9個機構 organisations)	632	收費活動 Charged Activities
4/2013-3/2014 From Stage to Page 劇本研讀小組 From Stage to Page Workshop	7	18	收費活動 Charged Activities
4/2013-3/2014 「元朗·天水圍青少年音樂劇團」 Yuen Long · Tin Shui Wai Youth Musical Theatre Group	47	70	利希慎基金贊助 Sponsored by Lee Hysan Foundation
總計 Total	1,804	7,008	

日期／活動內容 Dates / Details of Activities	場數 No. of Performances	觀眾或參加人數 No. of Audiences or Participants	備註 Remarks
黑盒劇場／社區／其他演出 Black Box Theatre / Community / Other Performances			
4/2013-8/2013 中英新丁 SUPERSHOW Chung Ying Kids SUPERSHOW	12	429	
28/12/2013 《寶石王子》SUPERSHOW The Happy Prince SUPERSHOW	1	30	免費節目 Free of Charge
9/2013-3/2014 中英SMILE SUPERSHOW Chung Ying SMILE Kids SUPERSHOW	26	921	
30/8-1/9/2013 中英暑假SUPERSHOW Chung Ying Kids Summer SUPERSHOW	3	415	
6-10/5/2013 「一人一故事」康復者口述歷史戲劇計劃——《心織·行》 The Psychiatric Rehabilitation Oral History Theatre Programme—Recovery Montage	4	584	合辦機構 新生精神康復會 Co-organised by New Life Psychiatric Rehabilitation Association 導演：陳楚鍵 Director: Chan Cho Kin
18-24/11/2013 「創奇之旅」劇場教育專場——《再生人·再新人》 Love Within Yourself Theatre-in-Education Performance—The Newman Experiment	8	271	利希慎基金贊助 Sponsored by Lee Hysan Foundation 導演：李俊亮 Director: Indy Lee
15-17/8/2013 「元朗·天水圍青少年音樂劇團」《無夢者》及《代你人》 Yuen Long · Tin Shui Wai Youth Musical Theatre Group <i>Not a Dreamer and Robot Me</i>	4	519	利希慎基金贊助 Sponsored by Lee Hysan Foundation 導演：何敏儀 Director: Jenus Ho
9/10/2013 「重建香港歷史」社區戲劇計劃——油尖旺區啟動演出《家書有情》 “Reconstruction of Hong Kong History” Community Theatre Project—Yau Tsim Mong District Kick-Off Performance	1	272	油尖旺區議會委約製作 Commissioned by Yau Tsim Mong District Council 導演：盧俊豪 Director: William Lo
16/11/2013 《大澳心·水鄉情》 <i>Tai O, The Nostalgic Water Village</i>	2	79	合辦機構康樂及文化事務署、鄰舍輔導會及香港歷史文物保育建設 Co-organised by Leisure and Cultural Services Department, the Neighbourhood Advice-Action Council and Hong Kong Heritage Conservation Foundation
27-29/12/2013 《留住埗城香之拾指生慶》公開及社區場 <i>Savouring the Fragrance of Sham Shui Po</i> public and community performance	4	631	主辦機構 鄰舍輔導會 Presented by the Neighbourhood Advice-Action Council
25/2/2014-17/3/2014 《留住埗城香之拾指生慶》社區巡迴演出 <i>Savouring the Fragrance of Sham Shui Po</i> community touring performance	3	3,800	主辦機構 鄰舍輔導會 Presented by the Neighbourhood Advice-Action Council
13-14/4/2013 《觀塘人·情·味》公開場 <i>The People, the Story and the Memory</i> public performance	2	601	合辦機構 康樂及文化事務署及鄰舍輔導會 Co-organised by Leisure and Cultural Services Department and the Neighbourhood Advice-Action Council
12-14/12/2013, 10-12/1/2014 《觀塘人·情·味》社區及學生場 <i>The People, the Story and the Memory</i> community and student performance	10	1,520	觀塘區議會贊助 Sponsored by Kwun Tong District Council
5/2013-7/2013 《封建與文明·剪辮記》社區演出 <i>Cut Braided Story</i> community performance	4	260	主辦機構 世藝劇社 Presented by Good Try Theatre 利希慎基金贊助 Sponsored by Lee Hysan Foundation
28/2/2014 《施家有喜》社區演出 <i>The Shih's Family 2</i> community performance	1	128	香港耆康老人福利會委約製作 Commissioned by the Hong Kong Society for the Aged
2/11/2013 大澳水鄉婚禮 Tai O Water Marriage Festival	1	150	香港歷史文物保育建設委約製作 Commissioned by Hong Kong Heritage Conservation Foundation
2/2014 「元朗·天水圍青少年音樂劇團」社區巡迴演出 Yuen Long · Tin Shui Wai Youth Musical Theatre Group community touring performance	3	250	利希慎基金贊助 Sponsored by Lee Hysan Foundation

日期／活動內容 Dates / Details of the Activities	活動時數 No. of Activity Hours	觀眾或參加人數 No. of Audiences or Participants	地點／備註 Venue / Remarks
7-9/3/2014 大埔區學校戲劇匯演 Tai Po District Joint School Performance	3	1,710	大埔區中學校長會委約製作 Commissioned by Association of Secondary School Heads, Tai Po District
總計 Total	92	12,570	

講座／分享會／導賞活動 Performance Talks / Sharing Sessions / Appreciation Activities

16-18/10/2013 《海倫·凱勒》學生專場演後座談會 The Miracle Worker student performance post-performance talk	4	2,356	免費節目 Free of Charge
15-16, 18/1/2014 《相約星期二》英語學生專場演後座談會 Tuesdays With Morrie student performance post-performance talk	3	3,185	
1/2014-3/2014 《相約星期二》英語學生專場演前或演後工作坊——「你的星期二課」 Tuesdays With Morrie pre/post-performance workshop (Your Tuesday)	4	971	
1/2014-3/2014 《相約星期二》英語學生專場演前或演後工作坊——「從文本到舞台」 Tuesdays With Morrie pre/post-performance workshop (From Play to Stage)	6	914	
11/2013-1/2014 「元朗·天水圍青少年音樂劇團」戲劇欣賞日及家長簡介會 Yuen Long · Tin Shui Wai Youth Musical Theatre Group—Drama Appreciation and Parent Day	3	136	
4/2013-7/2013 Begin with SMILE 家長講座 Begin with SMILE Parent Talk	3	190	
總計 Total	23	7,752	

日期／活動內容 Dates / Details of the Activities	活動時數 No. of Activity Hours	觀眾或參加人數 No. of Audiences or Participants	地點／備註 Venue / Remarks
--	-------------------------------	---	--------------------------

錄像放映／參觀／其他 Video Screening / Theatre Visits / Others

4/2013-6/2013 中英戲劇及藝術中心租場活動 Chung Ying Centre of Drama and Arts Venue Rental	11	120	收費活動 Charged Activities
28/6/2013 「呢度拍·NET度散」放映會 One Take Movie Screening	1	102	何晶潔家族基金贊助 Sponsored by Jean CK Ho Family Foundation
4/5, 17/7/2013 2013扶輪社話劇比賽 2013 Rotary Club Drama Competition	2	600	主辦機構 扶輪社 Presented by Rotary Club
26/10/2013 「元朗·天水圍青少年音樂劇團」戲劇甄選工作坊 Yuen Long · Tin Shui Wai Youth Musical Theatre Group—Drama Audition Workshop	4	75	利希慎基金贊助 Sponsored by Lee Hysan Foundation
5/2013 中英教育報出版 Chung Ying Education Magazine Publication	NA	12,000	免費刊物 (3,000本) Free of Charge (3,000 copies)
總計 Total	18	12,897	

外訪交流活動 Outbound Cultural Exchange Activities

日期／活動內容 Dates / Details of the Activities	活動數目 No. of Activities	觀眾或參加人數 No. of Audiences or Participants	地點／備註 Venue / Remarks
3/7/2013 英國戲劇交流團「大師工作坊」 Cardboard Citizens Drama workshop	1	15	主辦機構 香港教育劇場論壇 Presented by TEFO
4/7-7/7/2013 「國際戲劇教育會議2013」 National Drama International Conference 2013	1 (共4天工作坊及 研討會 4 days of workshops and conferences)	80	主辦機構 National Drama Presented by National Drama
8-10/7/2013 「國際戲劇／劇場與教育聯盟 第八屆世界會議」 The 8th World Congress of International Drama/Theatre and Education Association (IDEA 2013)	1 (共3天工作坊及 研討會 3 days of workshops and conferences)	300	主辦機構 國際戲劇／劇場與教育聯盟 Presented by IDEA Congress
10/7/2013 「國際戲劇／劇場與教育聯盟 第八屆世界會議」——論文發布 The 8th World Congress of International Drama / Theatre and Education Association (IDEA 2013) — Presentation	1	20	講者：江倩瑩、黃振輝 Speaker: Kitty Kong, Wong Chun Fai
8-10/11/2013 中國廣州國際演藝交易會2013 China International Performing Arts Fair (Guangzhou 2013)	1 (1天day)	5,000	中國廣州白雲國際會議中心 Guangzhou Baiyun International Conventional Center, China
25/2/2014 「粵語舞台藝術戰略合作」 新聞發布會 “Strategic Partnership of Cantonese Drama” Press Conference	1 (1天day)	20	廣州進出口商品交易會展場 A區花城廳 China Import and Export Fair ZhanChang Area A
總計 Total	6	5,435	

主舞台、黑盒劇場及其他劇場製作 Main Stage, Black Box Theatre and Other Stage Productions



主舞台、黑盒劇場及其他劇場製作

Main Stage, Black Box Theatre and Other Stage Productions



《孤星淚》 *Les Misérables*

25/5-2/6/2013

葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre

9場公開場 9 Public Performances

由雨果名作《悲慘世界》改編而成的《孤星淚》，曾奪得第十五屆香港舞台劇獎「最佳舞台設計」及「十大最受歡迎劇目」。中英再次邀得莊培德執導，將劇目移師到葵青劇院以全新面貌登場。除了有重新翻譯的劇本、精巧的盒子舞台和動人的現場配樂外，這次更邀請到遠道由英國而來的改編何樂為（Jonathan Holloway）來港主持演後座談會，擴闊觀眾的眼界。

Adapted into a stage play from Victor Hugo's classic, Chung Ying's *Les Misérables* was awarded Best Stage Design and Top Ten Most Popular Productions in the 15th Hong Kong Drama Awards. With Peter Jordan as the director once again, Chung Ying re-staged this classic in a new venue, Kwai Tsing Theatre. In addition to a new translation, intricate set design and live music performance, the adapter of the play, Jonathan Holloway, had traveled from the United Kingdom to feature as guest speaker for the post-performance talk, offering the audiences with artistic insights into the play.

佈景方面，以一個木製的活動台營造不同的場景，變化靈活，使分場之間的空檔不會太長。故事方面，有關革命的部份，筆者覺得有點暗喻目前香港的時局，看起來有共鳴。

網民 戲如人生

此劇不是要描述窮人的生活有多悲慘，也不是要彰顯上帝如何施予救恩，而是要叩問甚麼分隔開人類，叫我們敵對起來。

網民 吉暎水



創作及製作人員
Creative and Production Team

藝術總監 Artistic Director	古天農 Ko Tin Lung
原著 Original Story	雨果 Victor Hugo
改編 Adaptation	何樂為 Jonathan Holloway
翻譯 Translator	張可堅 Dominic Cheung
導演及作曲 Director and Composer	莊培德 Peter Jordan*
佈景設計 Set Designer	賴妙芝 Yoki Lai
服裝設計 Costume Designer	陳菲菲 Chan Fei Fei
燈光設計 Lighting Designer	陳焯華 Billy Chan
音響設計 Sound Designer	楊我華 Anthony Yeung

* 承蒙香港演藝學院允准參與製作
With the kind permission of The Hong Kong Academy
for Performing Arts

演員
Actors / Actresses

盧智燊 Edmond Lo	尚華桑
胡麗英 Grace Wu	芳婷 / 皓雪 / 革命者
朱栢謙 Chu Pak Him	督察沙維 / 吉比亞 / 修女
張志敏 Mathew Cheung	田立德先生 / 革命者
高少敏 Ko Siu Man	田立德太太 / 革命者
劉俊謙 Lau Chun Him	馬希斯·龐邁思 / 修女
楊瑩映 Anna leong	艾寶妮 / 老婦 / 革命者
林鎮威 Janwick Lam	霍利房 / 安祖利
姚安遜 Anson Yiu	保羅 / 奎恩格 / 理髮師 / 修女 / 革命者
阮韻珊 Melody Yuen	森庇絲 / 小孩 / 革命者
陳嘉威 Donald Chan*	件工 / 修女 / 革命者
巢嘉倫 Chau Ka Lun*	件工 / 修女 / 革命者
梁嘉進 Eric Leung*	謝嵐美 / 修女 / 革命者
麥沛東 Mak Pui Tung*	修院院長 / 馬 / 革命者
毛曄穎 Moa Ship Wing*	囚犯 / 修女 / 革命者
黃穎雪 Zue Wong*	乞丐 / 囚犯 / 革命者

* 實習演員，承蒙香港演藝學院允准參與製作
Acting Intern, with the kind permission of The Hong Kong Academy
for Performing Arts



《大龍鳳》 *The Big Big Day*

9-18/8/2013

香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall

10場公開場 10 Public Performances

橫跨電視、電影、舞台的資深編劇龍文康首次與導演盧智燊合作，以一則於網絡廣泛流傳的人氣帖文為靈感，構思出一齣地道家庭喜劇，探討網絡世代的倫理與愛情觀，深得觀眾和劇評人好評。導演特別加入錄像設計和投射裝置，同時呈現多元視點，刺激觀眾思考。

本劇獲提名第二十三屆香港舞台劇獎「最佳劇本」、「最佳導演」和「最佳男配角（喜劇／鬧劇）」，並獲得「最佳男主角（喜劇／鬧劇）」和年度「十大最受歡迎製作」。

Inspired by a widely-circulated forum post, veteran playwright Farmer Hong, whose works span from television, screen to stage, composed a family comedy to much praise by audiences and critics. Video clips and screening installations were specially designed by the director to present different viewpoints simultaneously to the audience.

The Big Big Day was nominated at the 23rd Hong Kong Drama Awards for Best Play, Best Director and Best Supporting Actor (Comedy / Farce), and was the winner of Best Leading Actor (Comedy / Farce) and one of the Top Ten Most Popular Productions.

充滿妙筆，既有家常親情亦有荒謬奇趣。盧智燊執導也出奇地變化多端。演員都好，宅哥哥張志敏很妙，死黨楊偉倫抵死，空姐準新娘阮韻珊亦不簡單。父母朱栢謙、高少敏尤其能放能收，還有神出鬼沒的前妻「鬼魂」胡麗英。這是各方面都有可喜發揮的本港創作劇。

專業劇評人 石琪

《大龍鳳》的確是近年看過最精彩的原創喜劇……不算是複雜的劇情，但鋪排得不落俗套，妙趣橫生，十分生活化，沒有硬滑稽，演員個個入戲……

專業劇評人 鄧小宇



創作及製作人員
Creative and Production Team

藝術總監 Artistic Director	古天農 Ko Tin Lung
編劇 Playwright	龍文康 Farmer Hong
導演 Director	盧智燊 Edmond Lo
佈景設計 Set Designer	賴妙芝 Yoki Lai
服裝設計 Costume Designer	余岱玲 Yu Toi Ling
燈光設計 Lighting Designer	張素宜 Zoe Cheung
作曲及音響設計 Composer and Sound Designer	黎智勇 Martin Lai
錄像設計 Video Designer	盧榮 Lo Wing
導演助理 Assistant to Director	姚安遜 Anson Yiu
導演助理 (實習生) Assistant to Director (Intern)	胡希哲 Oscar Wu
佈景設計助理 Set Design Assistant	張瑋師 Cecelia Cheung

演員 (按出場序)
Actors / Actresses (In Order of Appearance)

胡麗英 Grace Wu	飾 As	阿媽
張志敏 Mathew Cheung		萬佳成
高少敏 Ko Siu Man		馬文意
楊偉倫 Alan Yeung		陸居男
阮韻珊 Melody Yuen		萬佳宜
朱栢謙 Chu Pak Him		萬忠仁
林鎮威 Janwick Lam		Michael
楊瑩映 Anna leong		Linda
毛擘穎 Moa Ship Wing*		曉藍
黃穎雪 Zue Wong*		Betty
俞雅凡 Evian Yu*	阿珊	

* 實習演員
Acting Intern



《海倫·凱勒》 *The Miracle Worker*

11-20/10/2013

葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre

8場公開場 8 Public Performances

4場學生專場 4 Student Performances

講述海倫·凱勒小時候如何得到安妮老師的啟蒙，學習語言，最終克服重重身體障礙成才的故事，充分體現出老師除了要傳授道理，教導知識和解答學生疑難外，更要肩負起教化靈魂的偉大「工程」。兩組主要演員在戲中除了要演好內心戲外，更要處理大量肢體打鬥場面。B組扮演安妮老師和海倫的鄭至芝和楊瑩映同時獲提名第二十三屆香港舞台劇獎「最佳女主角」（悲劇／正劇），後者成功奪得此殊榮。

Through Helen Keller's miraculous journey to enlightenment inspired and guided by her mentor Annie Sullivan, *The Miracle Worker* is an exemplification of the essential quality of education: not only to transfer knowledge but also to liberate the soul. Two acting casts had been given a huge acting challenge with complex characters and huge amount of stage fighting. Cast B's Gigi Cheng and Anna Leong, playing the parts of Annie and Helen, were both nominated for the Best Leading Actress (Tragedy/Drama) at the 23rd Hong Kong Drama Awards, with the latter becoming the winner of this prestigious award.

此劇最大的功能，不單在重演海倫·凱勒這人物如何經歷苦難最終取得成功，而是更直接地提出一個教育理念的問題，在今時今日的社會，教育變得功利而公式化，忘記了「傳道、授業、解惑」最終是為了教化人的靈魂，而不是一台台背書的機器，沒有思想的學子。再者，對殘疾人士不是同情或憐憫，而是用關愛和耐心，切切實實地教導成才。

澳門專欄作家 承鈺

已經好久沒有看一套如此精彩的舞台劇，真是讓人感動。每個人可以超越自己的障礙，人與人之間堅持不離不棄的信念，是該劇讓觀眾留下最深刻的印象。

觀眾 Grace



創作及製作人員 Creative and Production Team	
藝術總監及翻譯 Artistic Director and Translator	古天農 Ko Tin Lung
編劇 Playwright	William Gibson
導演 Directors	鍾景輝 Chung King Fai 古天農 Ko Tin Lung
佈景設計 Set Designer	陳志權 Ricky Chan*
服裝設計 Costume Designer	黃智強 Edmond Wong
燈光設計 Lighting Designer	陳焯華 Billy Chan
作曲 Composers	Frankie Ho x 黃譜誠 Chester Wong
音響設計 Sound Designer	Frankie Ho
佈景設計助理 Set Design Assistant	陳寶欣 Suki Chan

演員 Actors / Actresses	
阮韻珊 Melody Yuen	Helen Keller (A組Cast A) Perkins盲人學校學生 (B組Cast B) Martha (B組Cast B)
楊瑩映 Anna leong	Helen Keller (B組Cast B) Perkins盲人學校學生 (A組Cast A) Martha (A組Cast A)
高少敏 Ko Siu Man	Annie Sullivan (A組Cast A) Aunt Ev (B組Cast B)
鄭至芝 Gigi Cheng	Annie Sullivan (B組Cast B) Aunt Ev (A組Cast A)
余世騰 Simon Yu	Captain Keller
覃恩美 Amy Chum	Kate Keller
邢灝 Christopher Ying	James Keller
藍真珍 Lan Chun Chun	Viney
蔡澤民 Sam Choy	Percy / 醫生 / Mr. Anagnos

* 承蒙香港演藝學院允准參與製作
With the kind permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts



《寶石王子》 *The Happy Prince*

20-29/12/2013

葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre

10場公開場 10 Public Performances

王爾德的經典童話故事《快樂王子》歷久不衰，中英將之改編為《寶石王子》，淡化了原作的哀傷色彩，加插不同地方的傳說和童話，配以華麗繽紛的服裝造型和悅耳的主題曲，讓觀眾在普天同慶的聖誕歡樂氣氛之下，感受愛與分享的訊息。本劇的服裝設計獲提名第二十三屆香港舞台劇獎「最佳化妝造型」，並獲邀在頒獎典禮上作選段演出。

The evergreen children story, Oscar Wilde's *The Happy Prince*, is being adapted into a new stage play by Chung Ying with a more cheerful tone, adding exotic stories from different places with brilliant costume design and a theme song dedicated to this production, all with a single aim to let audiences immerse in festive atmosphere and receive the message of love and sharing. This production was nominated for Best Costume Design at the 23rd Hong Kong Drama Awards, and the acting team had put on a highlighted performance during the ceremony.

結局本是悲劇，妙在編劇關頌陽、導演盧俊豪做到感人而不悲慘。王耀祖演王子很單純，阮韻珊演小燕子很活潑，連楊瑩映演賣火柴的女孩也化悲為喜，令人開心。

專業劇評人 石琪

王爾德的《快樂王子》應該是比較簡潔，當中帶點悲淒的故事吧！中英的團隊（關頌陽、盧俊豪先生等）能將之改編為充滿趣味，洋溢童真、歡笑、溫馨和正能量的聖誕合家歡劇目，真的不簡單！

觀眾 張智仁



創作及製作人員 Creative and Production Team	
藝術總監 Artistic Director	古天農 Ko Tin Lung
編劇 Playwright	關頌陽 Ken Kwan
導演 Director	盧俊豪 William Lo
佈景設計 Set Designer	李峯 Bacchus Lee*
服裝設計 Costume Designer	梁健棠 Kenneth Leung
燈光設計 Lighting Designer	劉銘鏗 Lau Ming Hang
主題曲作曲及編曲 Theme Song Composer and Music Arrangement	高世章 Leon Ko
主題曲作詞 Theme Song Lyricist	岑偉宗 Chris Shum
作曲及編曲 Composer and Music Arrangement	劉穎途 Stoa Lau
音響設計 Sound Designer	楊我華 Anthony Yeung
佈景設計助理 Set Design Assistant	葉穎君 Stacy Ip

* 承蒙香港演藝學院允准參與製作
With the kind permission of The Hong Kong Academy for
Performing Arts

演員 Actors / Actresses	
王耀祖 Joe Wong	鑽石／王子
阮韻珊 Melody Yuen	紫水晶／小燕子
林鎮威 Janwick Lam	石榴石／不買火柴的紳士／鹿
姚安遜 Anson Yiu	綠寶石／窮作家／鱷魚
胡麗英 Grace Wu	飾 As 黃玉／窮裁縫／獅子
高少敏 Ko Siu Man	橄欖石／作家妻子／樹
張志敏 Mathew Cheung	藍寶石／水壩男／雞／雪伯伯
楊瑩映 Anna leong	紅寶石／賣火柴的女孩
趙之維 Vincent Chiu	虎眼石／裁縫孫子／箭豬



《相約星期二》（十一度公演）*Tuesdays with Morrie* (11th Run)

10-19/1/2014

香港理工大學賽馬會綜藝館

Jockey Club Auditorium, The Hong Kong Polytechnic University

11場公開場 11 Public Performances (包括1場全民通達專場 Including 1 Accessible for ALL performance)

3場英語學生專場 3 English Student Performances

已成本地劇壇長青劇目的《相約星期二》2014年初作第十一度公演，觀眾反應依舊熱烈。鍾景輝與陳國邦飾演的慕理和明哲，繼續在台上引領觀眾探索生命的意義，以戲劇感悟人生。本次公演的英語學生專場邀得兩位外籍演員James Gitsham及Charlie Schroeder擔綱，以原文語言讓學生接觸優秀的英文劇本，寓學習於娛樂。中英亦首次與香港展能藝術會賽馬會藝術通達服務中心合作，透過「全民通達專場」讓視障人士同享舞台演出之樂。

Already becoming one of the longest-running productions in Hong Kong, *Tuesdays with Morrie* had its eleventh run in early 2014 to audience's earnest reception. As Morrie and Mitch on stage, Chung King Fai and Chan Kwok Pong connected with the audiences and brought about a lesson on the meaning of life and death. The English student performance featured two actors James Gitsham and Charlie Schroeder to let students experience the play in its source language. Chung Ying also cooperated with Jockey Club Arts Accessibility Service Centre Arts with the Disabled Association Hong Kong to offer one Accessible for ALL performance to allow visually-impaired patrons to share the joy of the play.

簡單的舞台佈置同人物設定，令整劇的焦點集中在演員深層的表演技巧，整個過程非常引人入勝，與觀眾產生共鳴。

觀眾 曾梓瑜

內容及主題富有意義及勵志，對人生觀有很大的啟發，令人有動力重新思考生命的意義。舞台佈置及服裝設計均見心思，切合故事背景，演員演技出眾生動。

觀眾 林婷婷



創作及製作人員 Creative and Production Team	
藝術總監及導演 Artistic Director and Director	古天農 Ko Tin Lung
編劇 Playwrights	Jeffrey Hatcher and Mitch Albom
翻譯 Translator	陳鈞潤 Rupert Chan
佈景設計 Set Designer	董子蓉 Alice Tung (首演: 袁玉英 First Run: Shybil Yuen)
服裝設計 Costume Designer	袁玉英 Shybil Yuen
燈光設計 Lighting Designer	蕭健邦 Leo Siu (首演: 鄺雅麗 First Run: Alice Kwong)
音響設計 Sound Designer	Frankie Ho
助理導演 (學生專場) Assistant Director (Student Performance)	陳焯威 Octavian Chan
主唱 Singer	羅敏莊 Mimi Lo

演員 Actors		
公開場 Public Performance		
鍾景輝 Chung King Fai	飾 As	慕理
陳國邦 Chan Kwok Pong		明哲
英語學生專場 English Student Performance		
James Gitsham	飾 As	Morrie
Charlie Schroeder		Mitch



《活地阿倫 自作·自受》 *Writer's Block*

28/3-6/4/2014

香港文化中心劇場 Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

10場公開場 10 Public Performances

繼叫好叫座的《搏命兩頭騰》後，翻譯司徒偉健再次執筆，為中英翻譯另一精彩喜鬧劇《活地阿倫 自作·自受》。中英並邀得曾任劇團全職演員的喜劇能手陳淑儀任導演，將本劇的喜劇能量徹底發揮。透過兩部荒誕不經而環環相扣的獨幕劇，活地阿倫妙論婚外情的種種瘋狂和胡鬧，幽默地刺穿人性貪圖玩樂的本質，到最後往往自作自受。

After the very successful *The 39 Steps*, translator Szeto Wai Kin cooperated with Chung Ying again for another farce *Writer's Block*, written by Woody Allen. The hilarious potential of the play had been further tapped into thanks to the direction of comedy guru Chan Suk Yi, a highly established theatre practitioner who was once a full-time actor of Chung Ying. Making use of two absurdist one-acts, Woody Allen's play delivers a playful mockery of extramarital affairs, pinpointing that human beings, for the sake of pleasure seeking, often suffer from their own actions eventually.

雖然彼此關係混亂，但觀眾卻沒有一場糊塗之感，反而讚嘆活地·阿倫居然能把那麼複雜的枝節，一環接一環地扣連起來，瀟灑隨意，其編劇功力之高可見一斑。

專欄作家 黃子翔

情節出人意料，導演將節奏處理得非常好。

觀眾 Edward Lau



創作及製作人員

Creative and Production Team

藝術總監 Artistic Director	古天農 Ko Tin Lung
編劇 Playwright	活地阿倫 Woody Allen
翻譯 Translator	司徒偉健 Szeto Wai Kin
導演 Director	陳淑儀 Chan Suk Yi
佈景設計 Set Designer	阮漢威 Yuen Hon Wai
服裝設計 Costume Designer	余岱羚 Yu Toi Ling
燈光設計 Lighting Designer	楊子欣 Yeung Tsz Yan
作曲 Composers	Frankie Ho x 黃譜誠 Chester Wong
音響設計 Sound Designer	Frankie Ho

演員

Actors / Actresses

《濱河大道》 *Riverside Drive*

黃天恩 Vong Tin Ian	飾 As	占士·史韋恩
盧智燊 Edmond Lo		弗洛德·弗治
楊瑩映 Anna leong		芭芭拉

《老薩布克》 *Old Saybrook*

張志敏 Mathew Cheung	飾 As	諾曼
胡麗英 Grace Wu		舒娜
林鎮威 Janwick Lam		大衛
阮韻珊 Melody Yuen		珍妮
盧智燊 Edmond Lo		哈爾
楊瑩映 Anna leong		珊迪
黃天恩 Vong Tin Ian		麥士



《非常口》 *Exit · My Way*

12-14/4/2013

葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

4場公開場 4 Public Performances

承接去年黑盒劇場演出《出口》，中英演員繼續延續故事，製作出《非常口》。除了編劇和導演，本劇的服裝設計和音響設計亦由演員自行包辦，加上每場演出後的互動座談，觀眾與編劇和導演，以及一眾演員近距離交流，令中英的黑盒劇場貫徹其刺激創意和鼓勵實驗性演出的角色。

As an extension of last year's Black Box Theatre Production *Exit*, Chung Ying's aspiring actors and actresses made use of drama as an outlet for their creativities and fantasies inside the Black Box Theatre and produced *Exit · My Way*. In addition to script writing and direction, the acting team was also responsible for designing costume and sound. Post-performance sharing sessions were held to encourage comments and ideas, continuing Chung Ying's Black Box Theatre's role in stimulating creativity and encouraging experimental performances.

場景和情節既貼近現實生活，又散發濃厚的夢幻氛圍，加上簡約而靈活的佈景設計，帶來很大的想像和反思空間，是很有心思的小品劇作。

”

觀眾 Steve



創作及製作人員

Creative and Production Team

藝術總監 Artistic Director	古天農 Ko Tin Lung
編劇 Playwright	阮韻珊 Melody Yuen
導演 Director	林鎮威 Janwick Lam
佈景設計 Set Designer	陳秀嫻 Vivian Chan
服裝設計 Costume Designer	高少敏 Ko Siu Man
燈光設計 Lighting Designer	李嘉雯 Lee Ka Man
音響設計 Sound Designer	楊瑩映 Anna leong

演員

Actors / Actresses

楊瑩映 Anna leong	飾 As	5號小朋友 / April / 姐姐
高少敏 Ko Siu Man		蘭姐 / 女人 / VIP小朋友
阮韻珊 Melody Yuen		67號小朋友 / 同事 / Fiona / 妹妹
姚安遜 Anson Yiu		五十男 / 3625號小朋友 / 崔嘉洛
黃天恩 Vong Tin lan		Anson / Michael / 拔尖小朋友 / 鄭浩如

聲音演出

Voice Performance

阮韻珊
Melody Yuen



《哈姆雷特X馬克白》（姣盡腦汁版）

Dogg's Hamlet, Cahoot's Macbeth

與香港演藝學院聯合主辦 Co-presented with The Hong Kong Academy for Performing Arts

28/2-2/3/2014

葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

4場公開場 4 Public Performances

本劇為香港演藝學院導演碩士畢業作品選，旨在讓當屆畢業生有機會在專業製作團隊的支援下，展示其導演作品，並接受導師和觀眾的公開指導。本劇以探討語言哲學為核心，由兩個互相關連的劇目組成，當中包括多場莎劇「戲中戲」，將一種疑似原本語言，但意思完全不同的「姣話」與優美的莎劇台詞並列，引人反思語言作為溝通工具和藝術媒介的不確定性。

This production is a HKAPA MFA Directing Graduate Production Thesis Project aiming to provide a platform for graduating directors to present their thesis project and receive comments and instructions from instructors and audiences in a professional theatre with the full support of Chung Ying's production team. Consisting of *Dogg's Hamlet* and *Cahoot's Macbeth*, two interlinked plays, the production attempts to explore the philosophy of language by juxtaposing Dogg language, derived from the source language but with totally different meanings, with Shakespeare's dialogues, prompting audiences to reflect upon the ambiguity of language as a tool of communication and medium of art.

用心的製作，感受到演員的認真及投入。

觀眾 Lillian Sze

”

演員應付此戲不容易，值得鼓勵。珍惜自己的文字和語言；同時覺得，語言和思想、權力密不可分。

觀眾 何小姐



創作及製作人員 Creative and Production Team	
藝術總監 Artistic Director	古天農 Ko Tin Lung
編劇 Playwright	Tom Stoppard
翻譯及導演 Translator and Director	舒志義 Jack Shu*
香港演藝學院 戲劇碩士指導 MFA in Drama Directing Major Supervisor of HKAPA	鄭傳軍 Terence Chang
香港演藝學院 戲劇指導 Director's Supervisor of HKAPA	薛卓朗 Ceri Sherlock
佈景及服裝設計 Set and Costume Designer	蔡樂婷 Mily Choi
燈光設計 Lighting Designer	陳鈞至 Samuel Chan
音響設計 Sound Designer	馮環康 Fung King Hong

+ 香港演藝學院戲劇藝術碩士生（主修導演）
HKAPA MFA in Drama Student (Directing Major)

演員 Actors / Actresses		<i>Dogg's Hamlet</i>	<i>Cahoot's Macbeth</i>
高少敏 Ko Siu Man#	飾 As	姣太 葛特露	維拉 第一女巫 馬克白夫人
姚安遜 Anson Yiu#		阿易	阿易
黃永康 Henry Wong		姣校長 莎士比亞 克勞迪斯	幫辦
袁巧穎 Yuen Hau Wing*		學生 鬼魂 木偶戲子	蘭度夫斯基 馬克白
謝冰盈 Tse Bing Ying*		女士 木偶戲子 掘墳者 奧斯力克	女主人 女巫二 殺手一 警察波利
黎濟銘 Lai Chai Ming*		貝克 法蘭西斯高 霍拉旭 普隆涅斯	姣好 班戈
郭小杰 Kwok Siu Kit*		阿寶 班納度 利亞提斯 木偶戲子	演員 鄧肯 邁克特夫
翁焯桐 Yung Wai Tung*		查理 奧菲莉亞	演員 女巫三 瑪爾康 殺手二
陸鵬羽 Luk Pang Yue*		霍士梅卓 哈姆雷特	演員 洛斯 使者 凌諾克斯 警察茂利

中英劇團駐團演員
Resident artist of Chung Ying Theatre Company

* 承蒙香港演藝學院允准參與製作
With the kind permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts



《正音尋親記》 *Searching for Papa*

粵語正音推廣協會主辦 Presented by the Association for the Promotion of Proper Cantonese Pronunciation

23-24/10/2014

香港大會堂音樂廳 Concert Hall, Hong Kong City Hall

1場公開場 1 Public Performance

2場學生專場 2 Student Performances

本劇為粵語正音推廣協會十周年話劇表演，透過戲劇形式來推廣正音文化，中英負責籌劃及製作工作。本劇邀得劉浩翔編劇和袁富華導演，講述父親因懶音而導致一家分離，兒子千里尋父的故事，由影視紅星喬寶寶、資深教育及劇場工作者馮祿德、中英演員盧智燊聯同多位資深舞台劇演員共同演出。

Celebrating the tenth anniversary, the Association for the Promotion of Proper Cantonese Pronunciation made a new attempt to promote proper Cantonese pronunciation through drama production, with Chung Ying responsible for coordination and production. With Elton Lau as playwright and Ben Yuen as director, the story tells how a mispronunciation results in a family's separation and its reunion a generation later. The acting cast includes Gill Mohinderpaul Singh, famed television performer; Luther Fung, respected educational and theatre practitioner; Edmond Lo, Chung Ying's veteran actor as well as many experienced theatre performers.

《正音》是齣上乘的喜劇……編導明顯善用「當悲劇悲到最盡就會變成荒謬喜劇」這喜劇高招。

專業劇評人 何俊輝

故事簡單易明，而且節奏明快，讓觀眾能在愉快的氣氛下，明白語言的重要性。一時口快說不清真的會帶來很多不必要的誤會。

觀眾 英



創作及製作人員 Creative and Production Team	
藝術總監 Artistic Director	古天農 Ko Tin Lung
編劇 Playwright	劉浩翔 Elton Lau
導演 Director	袁富華 Ben Yuen
編舞 Choreographer	姚詠芝 Gigi Yiu
佈景及服裝設計 Set and Costume Designer	陳寶欣 Suki Chan
燈光設計 Lighting Designer	蕭健邦 Leo Siu
音響設計 Sound Designer	馮璟康 Fung King Hong

演員（按出場序） Actors / Actresses (In Order of Appearance)	
喬寶寶 Gill Mohinderpaul Singh	說書人
盧智燊 Edmond Lo	阿正 / 正母
馮祿德 Luther Fung	伍六柒（度叔）
姚詠芝 Gigi Yiu	Carmen
袁富華 Ben Yuen	飾 As 阿霧導演
張學良 Rick Cheung	日本人／紛絲／侍應／演員
曹焯杰 King Cho	韓國人／紛絲／侍應／演員
李曉文 Kate Li	韓國人／紛絲／侍應／演員
陳雅珊 Chan Nga Shan	泰國人／紛絲／侍應／演員

教育及外展演出及活動

Educational and Outreach Performances and Activities



教育及外展演出及活動

Educational and Outreach Performances and Activities



《大澳心·水鄉情》
Tai O, The Nostalgic Water Village

16/11/2013

大澳各景點 Scenic attractions of Tai O
2場公開演出 2 Public Performances

中英與康樂及文化事務署觀眾拓展辦事處、鄰舍輔導會、香港歷史文物保育建設合作，將「社區口述歷史戲劇計劃」推廣到離島區的大澳，於大澳各景點舉行別開新面的環境劇場《大澳心·水鄉情》，演繹具大澳文化特色的故事，將小漁村的變遷展現於更多觀眾眼前。

Chung Ying collaborated with the Audience Building Office, Leisure and Cultural Services Department, the Neighbourhood Advice-Action Council and Hong Kong Heritage Conservation Foundation, and launched the Community Oral History Theatre Programme in outlying island, Tai O. The performance, *Tai O, The Nostalgic Water Village*, was staged at specific sites of this unique fishing village, telling its own historical and cultural stories to the public.



創作及製作人員

Creative and Production Team

藝術總監 Artistic Director	古天農 Ko Tin Lung
編劇、導演及戲劇導師 Playwright, Director and Drama Tutor	蕭俊傑 Isaac Siu
音樂顧問 Music Consultant	龔志成 Kung Chi Shing
佈景及服裝設計 Set and Costume Designer	張正和 Cheung Ching Wo
音響設計 Sound Designer	李馬弟 Lee Ma Tai

特邀演員 (部分只有中文)

Guest Actors / Actresses (Partially In Chinese Only)

蕭俊傑 Isaac Siu	黃振輝 Wong Chun Fai	葉君博 Michael Ip	范炳基
梁國華	黃雪梅	龍秀儀	

導賞員

Docents

陳瑋欣 Olivia Chan	何小珊 Kristy Ho	許智恩 Alice Hui	羅海珊 Janis Law
譚嘉怡 May Tam	鄧智珊 Canna Tang		



《留住埗城香之拾指生廈》
Savouring the Fragrance of Sham Shui Po

27-29/12/2013

香港文化中心劇場 Theatre, Hong Kong Cultural Centre

3場公開演出 3 Public Performances
1場社區專場 1 Community Performance

25/2-17/3/2014

1場社區演出 1 Community Performance
2場學校巡迴演出 2 School Touring Performances

中英與鄰舍輔導會合辦及獲得深水埗區議會私人樓宇及市區更新工作小組的支持，再次得到深水埗區議會贊助，深水埗口述歷史劇續集《留住埗城香之拾指生廈》於2013年12月假香港文化中心舉行3場公演，並於2014年2-3月期間作學校及社區演出，讓更多社區人士及青少年見證從前充滿人情味的歲月。

Obtaining full support from the Neighbourhood Advice-Action Council, Sham Shui Po District Working Group on Private Premises and Urban Revitalisation, and sponsored by Sham Shui Po District Council, *Savouring the Fragrance of Sham Shui Po* was staged at Hong Kong Cultural Centre for 3 public performances in December 2013. In addition, this sequel performance was on school and community tours during February to March in 2014, recalling collective memory of the good old days and providing the younger generation with better understanding of the way of life of the older generation.



創作及製作人員

Creative and Production Team

藝術總監 Artistic Director	古天農 Ko Tin Lung
編劇、導演及戲劇導師 Playwright Director and Drama Tutor	黃振輝 Wong Chun Fai
佈景及服裝設計 Set and Costume Designer	溫俊詩 Mable Wun
燈光設計 Lighting Designer	黃靜文 Ivy Wong
音響設計 Sound Designer	梁寶榮 Leung Po Wing
錄像設計 Video Designer	盧榮 Lo Wing

演員（只有中文）

Actors / Actresses (In Chinese Only)

王者香	尹倩文	朱強	余秀蓮
沈惠芳	吳玉珍	李雪容	李燕群
李浣冰	周妹	林麗霞	林桂好
范炳基	英灼卿	胡渠	梁榮亮
梁啟智	梁鳳萍	黃素珍	黃雪梅
黃合心	陳皓明	陳惠蘭	張東娣
馮妹	鍾湛	潘慧珍	

特邀演員（部分只有中文）

Guest Actors / Actresses (Partially In Chinese Only)

梁穎智 Vicki Leung	黃穎	黃禧
--------------------	----	----



《觀塘人·情·味》

The People, the Story and the Memory

13-14/4/2013

牛池灣文娛中心劇院 Theatre, Ngau Chi Wan Civic Centre

2場公開演出 2 Public Performances

12-14/12/2013, 10-12/1/2014

油塘社區會堂 Yau Tong Community Hall

7場社區演出 7 Community Performances

3場學生專場 3 Student Performances

中英、康樂及文化事務署與鄰舍輔導會合作舉辦的口述歷史劇《觀塘人·情·味》於2013年4月在牛池灣文娛中心劇院公演2場；並獲觀塘區議會贊助及觀塘區議會屬下文化、康樂及體育事務委員會支持，於2013年12月至2014年1月協辦並加推共10場的社區及學生場，在油塘社區會堂重演。演出呈現區內獨有的人情故事，讓觀眾細味所屬地區與每家每戶所建立的懷舊回憶。

Cooperated with Leisure and Cultural Services Department and the Neighbourhood Advice-Action Council, the finale performance of Kwun Tong Oral History Theatre Programme, *The People, the Story and the Memory*, was staged for 2 public performances in April 2013. With the sponsorship of Kwun Tong District Council, during December 2013 to January 2014, the show was staged again of 10 performances for the community and students. The performance reconstructed memories from the past, highlighting the inseparable link between families and local community.



創作及製作人員 Creative and Production Team	公開演出 Public Performance	社區演出及學生專場 Community and Student Performance
藝術總監 Artistic Director	古天農 Ko Tin Lung	
編劇 Playwright	黃振輝 Wong Chun Fai 劉嘉恩 Lau Kar Yan	葉君博 Michael Ip
導演及戲劇導師 Director and Drama Tutor	黃振輝 Wong Chun Fai	
佈景及服裝設計 Set and Costume Designer	巫嘉敏 Moe Mo	張正和 Cheung Ching Wo
燈光設計 Lighting Designer	趙匯江 Chiu Wui Kong	
音響設計 Sound Designer	許肇麟 Bruce Hui	李馬弟 Lee Ma Tai
錄像設計 Video Designer	陳家濠 Gary Chan	
錄像插畫 Illustrator	田美玲 Tin May Ling	
化妝設計 Make-up Designer	唐本烽 Victor Tong	

演員（只有中文） Actors / Actresses (In Chinese Only)							
甘樹英	朱許紫	朱強	沈惠芳	李翼輝	李佩琼	李妹女	李國基
李燕群	李浣冰	余秀蓮	馮秀梅	馮妹	林少芳	高舉濃	胡渠
吳玉珍	姚瑞科	陳七妹	陳惠蘭	陳皓明	陳賀春	陳少薇	張合順
梁國華	梁鳳萍	梁桂芳	徐彩萍	黃翠萍	黃彩鑾	楊盤送	游惠嬌
霍惠珍	潘慧珍	龍秀儀	鍾湛	蘇愛蓮	關春旺		

特邀演員 Guest Actresses
梁穎智 Vicki Leung



「『重建香港歷史』社區戲劇計劃」—油尖旺區啟動演出 "Reconstruction of Hong Kong History" Community Theatre Project — Yau Tsim Mong District Kick-Off Performance

9/10/2013

尖沙咀街坊福利會尖沙咀會堂

Tsim Sha Tsui Community Hall, Tsim Sha Tsui District Kai Fong Welfare Association

1場社區演出 1 Community Performance

獲得油尖旺區議會贊助，油尖旺區文化藝術活動統籌委員會主辦，油尖旺民政事務處協辦，「油尖旺社區劇團」於2013年成立，由中英提供長者戲劇培訓，將他們的故事編成口述歷史戲劇，令油尖旺區的集體回憶得以傳承下去。2013年10月啟動演出《家書有情》帶領大家認識昔日「寫信佬」行業，同時招募長者參與免費的戲劇班，以戲劇充實長者的銀髮生活。

The Yau Tsim Mong Community Drama Group was established under the sponsorship of Yau Tsim Mong District Council, with the cooperation of Organising Committee on Cultural Arts Events, and Yau Tsim Mong District Office. The project was officially kicked off in October 2013 co-presented with a drama about the fading out profession of letter writing. The free community theatrical training successfully brought a more fruitful life to the elderly through drama.

創作及製作人員

Creative and Production Team

藝術總監 Artistic Director	古天農 Ko Tin Lung
編劇 Playwright	廖裕修 Liu Yu Shau
導演 Director	盧俊豪 William Lo
佈景及服裝設計 Set and Costume Designer	麥芷筠 Mak Tsz Kwan
音響設計 Sound Designer	李文俊 Li Man Chun
錄像設計 Video Designer	盧榮 Lo Wing

演員

Actors / Actresses

高繼祥 Ko Kai Cheung	廖愛玲 Ellen Liu	梁穎智 Vicki Leung
----------------------	------------------	--------------------

「『中西友·樂回家』社區戲劇計劃」 Home Sweet Home in Central and Western Community Theatre Project

12/2013-5/2014

戲劇培訓工作坊 Drama Training Workshop

中英積極開拓活動的受眾，促成香港聖公會聖馬太長者鄰舍中心的長者，以及聖公會聖馬太小學的學生，長幼相助「『中西友·樂回家』社區戲劇計劃」。長者及小學生分別參與戲劇培訓，為聯合演出作預備。

Chung Ying's community projects not only serve the elderly, but also different groups in the society. The Community Theatre Project named Home Sweet Home in Central and Western was launched. Elderly from H.K.S.K.H. St. Matthew's Neighbourhood Elderly Centre, and students from S.K.H. St. Matthew's Primary School all participated in drama training workshop, preparing for the joint performance.

參與單位名單 Participated Unit List

香港聖公會聖馬太長者鄰舍中心 H.K.S.K.H. St. Matthew's Neighbourhood Elderly Centre
聖公會聖馬太小學 S.K.H. St. Matthew's Primary School



《心織·行》 Recovery Montage

9-11/5/2013

葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

4場公開演出 4 Public Performances

中英聯同新生精神康復會與香港中文大學，獲健康護理及促進基金贊助，合作舉辦「一人一故事」康復者口述歷史戲劇計劃，上演劇目《心織·行》。康復者參與戲劇訓練，透過口述歷史訪談，回顧復原經歷和感受，並製作成戲劇作公開演出。演出後康復者到訪多間中學作演後工作坊，分享經歷及宣傳反污名。為了讓計劃得以延續，特別印製了書籍出版，記載演出者的個人復原故事，進一步推廣精神健康的訊息。

The Psychiatric Rehabilitation Oral History Theatre Programme was launched under the partnership of Chung Ying, New Life Psychiatric Rehabilitation Association and The Chinese University of Hong Kong. Mental health recovered people were trained with acting skills, and were encouraged to share their recovery stories through oral history theatre. Supported by the Health Care and Promotion Fund, the finale performance, *Recovery Montage*, was staged, with a significant result in raising the public understanding and acceptance of people in mental recovery. Books detailing the recovery journeys were published to further conveyed the message of mental wellness to the public.

創作及製作人員

Creative and Production Team

藝術總監 Artistic Director	古天農 Ko Tin Lung
導演 Director	陳楚鍵 Chan Cho Kin
佈景及服裝設計 Set and Costume Designer	王梓駿 Isaac Wong
燈光設計 Lighting Designer	趙匯江 Chiu Wui Kong
音響設計 Sound Designer	梁寶榮 Leung Po Wing

演員

Actors / Actresses

大貓	子平	阿鄧	阿業
阿偉	美雲	陳茹清	秀容
美蘭	美儀	美萍	國生
帶恩	鳳儀	廣晉	卿卿
建國	豬豬飛天俠	Agatha	Vanessa Chan
Florence	Jenny	Kelvin	Linda
May			



中英全面革新SMILE兒童戲劇課程，整理出育兒實踐方法，融合戲劇訓練，以嶄新角度培育幼兒的多元智能發展。為令家長更了解新設的兒童戲劇教育理念，於2013-14年舉辦了一系列「Begin with SMILE」親子活動、講座及「SMILE兒童戲劇體驗日」免費工作坊，利用多元角度和表現方式，與家長分享更多SMILE教育概念，受惠人次超過300人。

應香港天主教教區學校聯會（幼稚園組）邀請，於2014年3月舉行到校教育研討日，幫助教師認識各種戲劇教學理念及應用方法，增加教師對戲劇教學的認識，以及提升戲劇教學技巧。

Chung Ying revamped its kids drama course, newly named as SMILE, providing drama trainings for children intelligence development. To introduce our new drama education concept to parents, Chung Ying held a series of parent-child activities, for instance, Begin with SMILE and SMILE Kids Drama Day Workshop. Using different forms of activities, Chung Ying shared our SMILE education concept to over 300 parents.

Invited by the Hong Kong Catholic Diocesan School Council (Kindergarten Section), Chung Ying organised training workshops for teachers, sharing a wide range of drama teaching skills and strategies. As a result, teachers' understanding in drama and teaching skills were both strengthened.



原創英文音樂劇 *Saving Miss Sunshine* 及中英新丁 SUPERSHOW
Original English Musical *Saving Miss Sunshine*
and Chung Ying Kids SUPERSHOW

30/8-1/9/2013

葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre
3場公開演出 3 Public Performances

2013年暑假，中英與幼兒學習中心RockAbaby合作，展開英語兒童音樂劇訓練，並於黑盒劇場上演 *Saving Miss Sunshine*，為幼兒帶來專業舞台初體驗，及展現其戲劇學習的成果；家長欣賞孩子的劇場表演，更是獨特的親子經歷。

In summer 2013, Chung Ying co-operated with the early childhood learning centre RockABaby for an English Kids Musical Workshop and staged the musical *Saving Miss Sunshine* at Black Box Theatre, providing the kids with an extraordinary performing experience and an opportunity to unleash their talents.

創作及製作人員 Creative and Production Team	
藝術總監 Artistic Director	古天農 Ko Tin Lung
編劇 Playwright	黃嫻婷 Crystal Wong
導演 Director	劉穎璇 Vince Lau
音樂總監、作曲及填詞 Music Director, Composer and Lyricist	馮穎琪 Vicky Fung
佈景及服裝設計 Set and Costume Designer	李映璇 Athena Lee
燈光設計 Lighting Designer	朱家敏 Ruby Chu
音響設計 Sound Designer	許肇麟 Bruce Hui

演員組 Acting Team			
陳卓言 Kevin Chan	陳鈞瑀 Lyris Chan	樊曉慧 Aliese Fan	江倩如 Cindy Kong
林凱寬 Colin Lam	馬梓晴 Ashley Ma	吳尚同 Tari Ng	黃彥晴 Charlotte Wong
葉靦晴 Charlotte Yip			

舞蹈及歌唱組 Dancing and Singing Team			
張令君 Meldric Cheung	周詠桐 Kristen Chow	樊浩宏 Adonis Fan	何心悅 Kate Ho
景美瑩 Megan Kindell	梁柏朗 Jayden Leung	林福朗 Ryan Liem	戴浩竣 Daniel Tai
丁毅臻 Adrian Ting	黃睿曦 Marvin Wong		



原創音樂劇《無夢者》及《代你人》 Original Musical *Not A Dreamer and Robot Me*

16-18/8/2013

葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

4場公開演出 4 Public Performances

「元朗·天水圍青少年音樂劇團」繼續獲利希慎基金支持，培育新一代的戲劇人才。學員經過一系列音樂劇培訓，於暑假期間上演兩齣原創音樂劇《無夢者》，宣揚長幼互助精神，而《代你人》則講述港童現象；結業演出展示了學員一年來的學習成果和個人成長。

此外秉承中英「回饋社區，把戲劇藝術帶到本區」的信念，學員於2014年新春期間探訪3間長者中心，以社區巡迴演出方式探訪長者，促成青少年與長者間融洽交流，帶出關愛社區的訊息。

Having received generous sponsorship from Lee Hysan Foundation, Chung Ying continues its mission to nurture the younger generation in theatrical art through Yuen Long · Tin Shui Wai Youth Musical Theatre Group. The original musicals staged for this summer, *Not A Dreamer and Robot Me*, showcased the youth's acting talents and learning outcomes to the public.

To connect with people of the community and to enliven their cultural life, members visited 3 elderly centres for community touring performances during the Chinese New Year 2014. It was a delightful experience to both the youth and elderly, empowering care in the community.

戲劇欣賞日 Drama Appreciation Day

28/7/2013 沙田大會堂 Shatin Town Hall

29/12/2013 葵青劇院 Kwai Tsing Theatre

29/3/2014 元朗劇院 Yuen Long Theatre

慶功日 Graduation Celebration

8/9/2013 元朗商會小學 Yuen Long Merchants Association Primary School

長者中心巡迴演出 Elderly Community Centre Tour

15,22/2/2014 3場社區演出 3 Community Performances



創作及製作人員 Creative and Production Team	《無夢者》 Not a Dreamer	《代你人》 Robot Me
藝術總監 Artistic Director	古天農 Ko Tin Lung	
編劇及導演 Playwright and Director	何敏儀 Jenus Ho	
作曲 Composer	黃譜誠 Chester Wong	許樂民 Norman Hui
填詞 Lyricist	邱頌偉 Yau Chung Wai	譚美然 Clare Tam
編舞 Choreographer	麥沛恆 Arthur Mak	
歌唱指導 Singing Coach	關玉瓊 Yuki Kwan	
佈景設計 Set Designer	陳寶欣 Suki Chan	
服裝設計 Costume Designer	張凱盈 Cheung Hoi Ying	
燈光設計及執行舞台監督 Lighting Designer and Deputy Stage Manager	蕭健邦 Leo Siu	
音響設計 Sound Designer	李馬弟 Lee Ma Tai	

2013-14學年導師名單 School Year 2013-14 Tutor List	
戲劇導師 Drama Tutor	何敏儀 Jenus Ho
歌唱導師 Singing Tutor	關玉瓊 Yuki Kwan
舞蹈導師 Dance Tutor	麥沛恆 Arthur Mak

演員（只有中文）
Actors / Actresses (In Chinese Only)

《無夢者》 Not a Dreamer

尹詩欣	林皓豐	唐偉傑
陳志清	麥嘉怡	梁諾彤
彭朗賢	葉子豐	蔡彥亭
鄧偉成	鄧曉瑜	霍柏明

《代你人》 Robot Me

吳芷咏	余卓泓	唐子淇
倪瑞謙	郭子霖	莊永勝
黃思銘	黃珮嵐	葉蔚昕
黎頌曦		



劇場教育計劃 Theatre-in-Education Scheme

10/2013-6/2014

戲劇培訓工作坊 Drama Training Workshop

中英多年來積極運用戲劇教育，協助青少年成長和發掘自我。在利希慎基金的支持下，中英獲全面資助舉辦「創奇之旅」劇場教育計劃，招募了7所學校及服務中心的青少年，免費參加戲劇工作坊和《寶石王子》劇場欣賞，劇場體驗使新生代深入認識自我，並以戲劇形式分享感受所得。

With the use of Theatre-in-Education, Chung Ying enlightens youth in the journey of self-development and discovery of inner abilities. Supported by Lee Hysan Foundation, Chung Ying implemented Love Within Yourself Theatre-in-Education Scheme, inviting youths from 7 schools and service centres to join drama workshop and theatre appreciation for free. Participants enjoyed the discovery experience, gained deeper understanding in selves and shared their feelings in the art form of drama.

戲劇欣賞日 Drama Appreciation Day
22/12/2013 葵青劇院 Kwai Tsing Theatre

參與單位名單 Participated Unit List

伯特利中學 Bethel High School	秀茂坪天主教小學 Sau Mau Ping Catholic Primary School
明愛天水圍綜合家庭服務中心 Caritas Integrated Family Service Centre - Tin Shui Wai	東華三院兒童住宿服務 Tung Wah Group of Hospitals Residential Child Care Services
天主教佑華小學 Our Lady of China Catholic Primary School	東華三院屯門綜合服務中心 Tung Wah Group of Hospitals Tuen Mun Integrated Service Centre
伊利沙伯中學會舊生會小學 Queen Elizabeth School Old Students' Association Primary School	



劇場教育專場 — 《再生人·再新人》
Theatre-in-Education Performance —
The Newman Experiment

21-24/11/2013

葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre
8場學生及社區專場 8 Student and Community Performances

中英首次與英國The Play House合作，引進劇場教育（Theatre-in-Education）經典作《再生人·再新人》，打破觀眾的戲劇體驗。青少年觀眾以第一身的角度，在劇場中重新認識人生和發掘自我價值。是次計劃獲利希慎基金的贊助，讓接受經濟及情緒支援的青少年免費入場，體會這齣饒富教育意義的劇場演出。

Chung Ying collaborated with The Play House (Birmingham, UK) to stage the classic Theatre-in-Education play, *The Newman Experiment*, for Hong Kong students. It was an extraordinary theatrical experience to the young audience, inspiring them to discover values in life. With the generous support of Lee Hysan Foundation, Chung Ying invited the underprivileged students to enjoy this educational performance for free.

創作及製作人員

Creative and Production Team

藝術總監 Artistic Director	古天農 Ko Tin Lung
原著 Original	The Play House
改編及導演 Adaptation and Director	李俊亮 Indy Lee
佈景及服裝設計 Set and Costume Designer	陳寶欣 Suki Chan
燈光設計 Lighting Designer	蕭健邦 Leo Siu
音響設計 Sound Designer	梁寶榮 Leung Po Wing

演員

Actors / Actresses

黎青平 Priscilla Lai	黃珏基 Wong Kwok Kei
----------------------	----------------------



中學生戲劇培訓計劃

Secondary School Students Drama Training Programme

9/2013-7/2014

戲劇培訓工作坊 Drama Training Workshop

27/6/2014

1場校內演出 1 School Performance

得到利希慎基金的贊助，中英於東涌舉辦「探·世界」中學生戲劇培訓計劃，為區內少數族裔學生提供戲劇培訓，以發掘新一代戲劇人才。透過探索社區，進行戲劇創作及校內演出，讓學生深入了解所屬社區，增強歸屬感，同時提高對戲劇藝術的認識及興趣；結業演出獲300觀眾入場支持及鼓勵學生。

Supported by Lee Hysan Foundation, Chung Ying initiated Small World – The Place Where We Belong Secondary School Students Drama Training Programme in Tung Chung for ethnic minority students, aiming to nurture acting talents among youth. Through a series of local tours and drama workshop, students' sense of belonging to the community was increased and had raised interest in theatrical art. The school performance was a success of having 300 audiences, showing support to the students.

參與學校名單
Participated School List

佛教筏可紀念中學
Buddhist Fat Ho Memorial College



青少年戲劇培訓計劃 Teens Drama Training Programme

21/12/2013

蒲窩青少年中心 The Warehouse Teenage Club

1場公開演出 1 Public Performance

中英在得到和富社會企業的全力支持，以及青年事務委員會、青年活動統籌委員會及南區青年活動委員會的贊助，於蒲窩青少年中心舉辦了「公民劇場」青少年戲劇教育計劃。計劃旨在透過戲劇教育，讓學生學習戲劇知識，也藉著排練和演出，建立自信。是次演出劇目的主題與環保和貧富懸殊有關，藉此提高學生的公民意識。

Chung Ying lined up with Wofoo Social Enterprises to support The Warehouse Teenage Club in organising the Civic Theatre Teens Drama Training Programme, which was sponsored by Commission on Youths, Youth Programme Co-ordinating Committee and Southern District Youth Programme Committee, aiming to educate students with theatrical knowledge. Through drama training and finale performance, teenagers' confidence was enhanced. The performance theme was related to environmental protection and wealth gap, helping to reinforce students' civic awareness.

創作及製作人員 Creative and Production Team	小學組 Primary Section	中學組 Secondary Section
藝術總監 Artistic Director	古天農 Ko Tin Lung	
編劇、導演及戲劇導師 Playwright, Director and Drama Tutor	馬國忠 Matthew Ma	葉君博 Michael Ip

演員（只有中文） Actors / Actresses (In Chinese Only)				
《松倉森林》				
周泳如	梁梓鴻	陳卓湙	黃千悅	黃健希
葉沛婷	潘紀如	黎敏婷	譚志堅	關惠心

《文字工廠》

王梓銘	伍英蕙	朱百詩	吳艾璇	吳芷澄
吳思詩	李嘉詠	卓嵐	徐灝森	張凱婷
梁詩蕊	郭曉雯	陳明傑	陳浩惟	陳雯琪
陳銘泰	馮嘉琪	潘婧	鍾靜儀	羅佩儀

參與單位名單 Participated Unit List

明愛香港仔社區中心
Caritas Community Centre Aberdeen

中華傳道會劉永生中學
CNEC Lau Wing Sang Secondary School



心晴學生大使戲劇培訓計劃

Joyful School Ambassador Drama Training Programme

20-21/3/2014

基督教聖約教會堅樂中學 The Mission Covenant Church Holm Glad College

2場校內演出 2 School Performances

獲心晴行動慈善基金邀請，中英協助「心晴賽馬會飛越校園計劃」推行心晴學生大使戲劇培訓計劃，讓學生認識情緒病知識，再透過戲劇培訓及到學校演出，以宣揚精神健康，反歧視及反標籤情緒病患者的訊息。第一階段的培訓已於2014年3月完成，並試演兩場，學生及老師均反應熱烈。

Upon invitation from the Joyful (Mental Health) Foundation, Chung Ying organized the Joyful School Ambassador Drama Training Programme under the Joyful Jockey Club Mental Health School Project. Acquiring the emotional health knowledge from the project, students were trained with drama acting skills and performed in school to promote the message of mental health, anti-discrimination and de-stigmatisation towards the mental disordered. The first stage of drama training was accomplished in March 2014, and two performances were staged in school with positive feedbacks from students and teachers.

參與學校名單 Participated School List

基督教聖約教會堅樂中學
The Mission Covenant Church Holm Glad College

華英中學
Wa Ying College

大埔區學校戲劇匯演

Tai Po District Joint School Performance

7-9/3/2014

大埔文娛中心演奏廳 Auditorium, Tai Po Civic Centre
3場社區演出 3 Community Performances



中英與大埔區議會社區重點項目工作小組、大埔區中學校長會及大埔民政事務處合作，並得到大埔區議會贊助，於2013年11月至2014年3月在大埔區推行「最酷『戲』—大埔區戲劇種籽計劃」，為區內9間中學約150名學生提供專業戲劇及幕後製作等培訓。學校戲劇匯演於大埔文娛中心上演3場，全面豐富學生的演出、創作及舞台體驗，讓同學互相交流戲劇學習成果，也促進了區內藝術氛圍。

Chung Ying collaborated with the Working Group on Signature Projects of the TPDC, the Association of Secondary School Heads, Tai Po District and Tai Po District Office, sponsored by Tai Po District Council, to launch the Tai Po Secondary Schools Drama Training Programme from November 2013 to March 2014. A total of 150 students from 9 schools enrolled this programme, and were given professional drama training from acting skills to backstage production knowledge. The joint school performances were staged at Tai Po Civic Centre Auditorium for 3 nights in March 2014, which were a great success in enriching students' theatrical experiences and enlivening the cultural life of the community.

創作及製作人員 Creative and Production Team	
藝術總監 Artistic Director	古天農 Ko Tin Lung
戲劇導師及導演 Drama Tutor and Director	廖裕修 Liu Yu Shau 陳銘峰 Chan Ming Fung 吳肇南 Alz Ng 劉嘉恩 Lifi Lau 楊樂平 Alex Yeung 馬國忠 Matthew Ma 吳欣欣 Susana Ng
編劇 Playwright	廖裕修 Liu Yu Shau 葉君博 Michael Ip
佈景及服裝設計 Set and Costume Designer	蔡樂婷 Mily Choi
燈光設計 Lighting Designer	黃靜文 Ivy Wong
音響設計 Sound Designer	李文俊 Li Man Chun
錄像設計 Video Designer	陳家濠 Gary Chan
服裝統籌 Wardrobe Supervisor	黃迪汶 Teby Wong

參與學校名單 Participated School List
佛教大光慈航中學 Buddhist Tai Kwong Chi Hong College
迦密聖道中學 Carmel Holy Word Secondary School
中華聖潔會靈風中學 China Holiness Church Living Spirit College
孔教學院何郭佩珍中學 Confucian Ho Kwok Pui Chun College
港九街坊婦女會孫方中書院 HK & KLN Kaifong Women's Association Sun Fong Chung College
靈糧堂劉梅軒中學 Ling Liang Church M H Lau Secondary School
新界鄉議會大埔區中學 New Territories Heung Yee Kuk Tai Po District Secondary School
南亞路德會沐恩中學 SALEM-Immanuel Lutheran College
聖公會莫壽增會督中學 SKH Bishop Mok Sau Tseng Secondary School



表演藝術培訓計劃 Performing Arts Training Programme

27/4/2014

南昌社區中心 Nam Cheong District Community Centre
1場社區演出 1 Community Performance

中英聯同香港新民青年獅子會及慈善團體香港愛心魔法團，於2013-14年度合辦「演出真我 My Show」表演藝術培訓計劃，旨在為成長環境受局限的青少年提供表演藝術培訓，提升個人信心和形象，並增強其溝通技巧，建立團體互助精神。透過表演藝術工作坊、戲劇欣賞和魔術技巧培訓，培養青少年對藝術的興趣，其後將所學的魔術融合戲劇作演出，讓學生擁有屬於他們的舞台，盡情發揮演藝才能。

With the association of Leo Club of Hong Kong Citizens and Hong Kong Caring Magic Circus, Chung Ying organised My Talent Show - Performing Arts Training Programme for the underprivileged youth, aiming to enhance their confidence and communication skills. By undergoing a series of performing arts workshop, drama appreciation and magic tricks training, students gained knowledge of various art forms. The performance was a combination of magic tricks and drama acting, which was an invaluable experience for youth to shine on stage.

參與學校名單 Participated School List

- 地利亞修女紀念學校 (協和)
Delia Memorial School (Hip Wo)
- 香港正覺蓮社佛教正覺中學
HHCKLA Buddhist Ching Kok Secondary School
- 保祿六世書院
Pope Paul VI College
- 聖公會林護紀念中學
Sheng Kung Hui Lam Woo Memorial Secondary School
- 順利天主教中學
Shun Lee Catholic Secondary School
- 德貞女子中學
Tack Ching Girls' Secondary School



學校藝術培訓計劃 School Arts Animateur Scheme

中英本年度繼續為康樂及文化事務署主辦的「學校藝術培訓計劃」推行跨藝術媒體工作坊「藝 · 遊 · 劇 · 讀」，以培養學生閱讀的興趣及增強他們對文學作品的理解。透過文本閱讀及戲劇活動，使學生對中西名著加深了解，並學習創作和編寫個人劇作。工作坊以戲劇創作配合視覺藝術元素，讓學生體驗不同藝術形式，啟發潛能和興趣，並拓展其戲劇、文學和視覺藝術的視野。結業演出於校內進行，演出創作的藝術作品有展覽，全面豐富學生的創作體驗。

In support of Leisure and Cultural Services Department's School Arts Animateur Scheme, Chung Ying continued to present A Journey through Drama and Literature, aiming to cultivate students' interest in reading and enhance their understanding of literary works. The programme introduced famous Chinese and foreign masterpieces through drama and theatre activities, helping students develop their literary interpretation skills and encouraging them to expand the content of their own dramatic writing. Besides theatrical creation, it also covered installation art and visual arts creation, allowing students to express thoughts through different art forms and widened horizon in the world of drama, literature and visual arts. The finale performances were held at schools and creative works were also displayed, enriching students' experience in arts creation.

參與學校名單

Participated School List

樂善堂王仲銘中學 Lok Sin Tong Wong Chung Ming Secondary School	香港華人基督教聯會真道書院（小學部） The Hong Kong Chinese Christian Churches Union Logos Academy (Primary Section)
妙法寺劉金龍中學 Madam Lau Kam Lung Secondary School of Miu Fat Buddhist Monastery	救世軍卜維廉中學 The Salvation Army William Booth Secondary School
南丫北段公立小學 Northern Lamma School	屯門天主教中學 Tuen Mun Catholic Secondary School
聖公會基恩小學 S.K.H. Kei Yan Primary School	元朗商會小學 Yuen Long Merchants Association Primary School



《威尼斯衰人》及《正義聯盟》 ICAC School Tour 2013-14

9/2013-6/2014

257場校園演出 257 School Touring Performances

中英向來重視學校巡迴演出，因應不同政府部門及社會機構度身訂造主題劇目，以加強教育效果。本年再度應廉政公署邀請，製作兩齣廉政互動劇場《威尼斯衰人》和《正義聯盟》，並於2013-2014學年期間巡迴全港中學演出257場，其中《威尼斯衰人》更是廣受學生歡迎而重演。透過互動劇場，學生認識到貪污的禍害和廉潔防貪的訊息。

Chung Ying dedicates to produce Drama-in-Education school touring performances in pursuing the goal of promoting educational messages to students. Invited again by the Hong Kong Independent Commission Against Corruption, Chung Ying produced two interactive school touring performances for a total of 257 schools in the school year of 2013-14. Students were educated with the anti-corruption messages through lively and entertaining performances.

創作及製作人員 Creative and Production Team	《威尼斯衰人》	《正義聯盟》
藝術總監 Artistic Director	古天農 Ko Tin Lung	
編劇 Playwright	廖裕修 Liu Yu Shau	鄭國偉 Matthew Cheng
導演 Director	盧俊豪 William Lo	盧智燊 Edmond Lo
佈景設計 Set Designer	胡民輝 Pu Man Fai	劉漢華 Lau Hon Wah
服裝設計 Costume Designer	陳寶欣 Suki Chan	劉玉瑩 Crystal Lau
音響設計 Sound Designer	張貝琳 Cheung Pui Lam	梁寶榮 Leung Po Wing

演員 Actors / Actresses		
《威尼斯衰人》		
朱仲暉 Ruby Chu	許晉邦 Jim Hui	江浩然 Kong Ho Yin
梁穎智 Vicky Leung	黃雋謙 Bosco Wong	黃嘉威 Wong Ka Wai
葉興華 Billy Yip	趙伊禕 Zhao Yi Yi	
《正義聯盟》		
張志敏 Mathew Cheung	林鎮威 Janwick Lam	藍真珍 Lan Chun Chun
胡麗英 Grace Wu	邢灝 Christopher Ying	姚安遜 Anson Yiu
鄭國偉 Matthew Cheng	簡立強 Kan Lap Keung	

外訪交流活動

Outbound Cultural Exchange Activities



中國廣州國際演藝交易會2013

China International Performing Arts Fair (Guangzhou 2013)

8-10/11/2013

中國廣州白雲國際會議中心

Guangzhou Baiyun International Conventional Center, China

中英再次應邀出席廣州舉行的「國際演藝交易會」，為本屆交易會唯一一個來自香港的表演藝術團體。於會上，中英跟中國各地以至世界各國的演藝同業交流，將優秀劇作搬上廣東地區的舞台，讓內地觀眾得以認識本港的戲劇藝術，宣揚粵語戲劇文化。內地同業對中英的經典劇目和近年佳作均感興趣，尤以口碑載道的《相約星期二》及《大龍鳳》最受注目。

Chung Ying attended China International Performing Arts Fair (Guangzhou 2013) for the second time as the sole representative from Hong Kong under the invitation by the host. We took this occasion to foster communication with mainland and overseas counterparts, exploring opportunities to extend our outreach to Guangdong province in the hope of introducing more mainland audience to Hong Kong's Cantonese stage drama. Both our classic and recent productions received a huge amount of attention, with *Tuesdays with Morrie* and *The Big Big Day* arousing the biggest interests.



粵語舞台藝術戰略合作

Strategic Partnership of Cantonese Drama

25/2/2014

廣州進出口商品交易會展場A區花城廳

China Import and Export Fair ZhanChang Area A

為加強粵港澳三地的藝術文化交流與合作，推動粵語舞台劇發展，中英與廣東省演出有限公司、星海演出院線達成「粵語舞台藝術戰略合作」，展開長期合作關係，並會引入中英原創家庭喜劇《大龍鳳》。

To strengthen the artistic and cultural exchange between Hong Kong, Guangdong and Macau, Chung Ying has established a long-term strategic cooperation agreement with Guangdong Performing Arts Co., Ltd. and Xinghai Alliance of Performance to foster the development of Cantonese drama in the designated areas, starting with the Guangdong touring of *The Big Big Day*, an original family comedy produced by Chung Ying.



英國戲劇交流團「大師工作坊」

Cardboard Citizens Drama workshop

3/7/2013

英國紙箱公民劇團 Cardboard Citizens

國際戲劇教育會議2013

National Drama International Conference 2013

4-7/7/2013

英國倫敦格林威治大學 University of Greenwich, UK

國際戲劇／劇場與教育聯盟第八屆世界會議

The 8th World Congress of International Drama/Theatre and Education Association (IDEA 2013)

8-10/7/2013

法國巴黎 Paris, France

中英於2013年7月資助3位教育及外展部成員到英國格林威治大學出席「國際戲劇教育會議2013」，參與研討會及工作坊，與各地戲劇教育工作者分享經驗及交流，使其戲劇教育方面的知識得以增進。教育及外展部成員亦於同月在巴黎舉行的「國際戲劇／劇場與教育聯盟第八屆世界會議」發表報告，以「社區口述歷史戲劇計劃」為題，與超過8個國家的戲劇教育專業人士分享香港口述歷史戲劇發展概況，並互相交流各地的戲劇教育現況，發掘更多有效和創新的教育方向。

Chung Ying subsidised 3 members of the Education and Outreach Department to attend the National Drama International Conference 2013 at the University of Greenwich, UK. Through various drama education forums, workshops and experience sharing with worldwide professionals, participants had gained advancement of knowledge in drama education. In the same month, the Education and Outreach Department was also invited to The 8th World Congress of International Drama/Theatre and Education Association (IDEA 2013) in Paris. Our representatives shared the implementation of Hong Kong's Community Oral History Theatre Programme in a presentation. By exchanging ideas with professionals from over 8 countries, participants were inspired by more effective and innovative drama education ideas.

策略伙伴及贊助——利希慎基金

Strategic Partner and Sponsor — Lee Hysan Foundation



策略伙伴及贊助——利希慎基金

Strategic Partner and Sponsor – Lee Hysan Foundation



自2007年開始，中英得到利希慎基金支持，得以開展各類型戲劇藝術及教育活動，為社會上有需要的人士提供接觸戲劇的機會。過去一年，中英繼續發展「元朗·天水圍青少年音樂劇團」，將參加者年齡由8至14歲擴展到8至17歲，惠及更多該地區的兒童及青少年，透過戲劇教育促進他們的個人和藝術發展。

此外，中英充分運用利希慎基金的資源，透過「耆英大匯演」讓長者有機會接受舞台訓練，並作公開表演，體現老有所為的精神，鼓勵社會多加關注老人及相關的議題，如腦退化症；透過「探·世界」中學生戲劇培訓計劃和「創奇之旅」劇場教育計劃，進一步向不同群體，如少數族裔和資源有限的年輕人，提供學習藝術的機會，進一步擴展戲劇教育的可能性。

Since 2007, Chung Ying has been honoured to have the generous support from Lee Hysan Foundation to carry out a wide range of artistic and educational activities, making drama more accessible to underprivileged citizens. In the previous year, Chung Ying continued our efforts to develop Yuen Long · Tin Shui Wai Youth Musical Theatre Group. One of the measures taken was widening the age coverage from 8 to 14 to 8 to 17, so that more children and youths from the designated areas can stand a chance, through drama education, to explore their personal and artistic potential.

Utilising the sponsorship from Lee Hysan Foundation, a series of specifically designed programmes had been implemented to cater different target demographic groups: The Golden Aged Theatre for senior citizens to set an example of active and fulfilling retired life and to raise the society's awareness about their situations and needs; Small World – The Place Where We Belong for ethnic minorities and Love Within Yourself Theatre-in-Education Scheme for less advantaged youths to benefit from drama education, a medium that offers endless possibilities of personal empowerment.



「元朗·天水圍青少年音樂劇團」——全數資助
Yuen Long · Tin Shui Wai Youth Musical Theatre Group—fully sponsored

「耆英大匯演」《封建與文明·剪辮記》社區演出——製作資助
The Golden Aged Theatre *Cut Braided Story* Community Performance—production sponsorship

「耆英大匯演2014」——工作坊學費資助
The Golden Aged Theatre 2014—tuition fee sponsorship

「探·世界」中學生戲劇培訓計劃——全數資助
Small World—The Place Where We Belong Secondary School Students Drama Training Programme—fully sponsored

「創奇之旅」劇場教育計劃——全數資助
Love Within Yourself Theatre-in-Education Scheme—fully sponsored

「創奇之旅」劇場教育專場——《再生人·再新人》——全數資助
Love Within Yourself Theatre-in-Education Performance—*The Newman Experiment*—fully sponsored

本地獎項殊榮

Local Accolades



公關、採訪及其他活動

PR, Media and Other Activities

得獎及其他活動

Awards and Other Activities



公關、採訪及其他活動 PR, Media and Other Activities



好友及嘉賓支持 Friends and Honourable Guests



好友及嘉賓支持 Friends and Honourable Guests

得獎及其他活動 Awards and Other Activities



致：中英劇團有限公司成員
(於香港成立的擔保有限責任公司)

本核數師（以下簡稱「我們」）已審計列載於中英劇團有限公司（以下簡稱「貴公司」）的財務報表，此財務報表包括於二零一四年三月三十一日的財務狀況表，與截至該日止年度的收支及其他全面收益表、資金變動表和現金流量表，以及主要會計政策概要及其他附註解釋資料。

董事就財務報表須承擔的責任

董事須負責根據香港會計師公會頒佈的《香港財務報告準則》及香港《公司條例》編製財務報表，以令財務報表作出真實而公平的反映，及落實其認為編製財務報表所必要的內部監控，以使財務報表不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述。

核數師的責任

我們的責任是根據我們審計對該等財務報表作出意見。本報告書乃按照香港《公司條例》第一百四十一條的規定，僅向整體成員（作為一個團體）報告。除此以外，我們的報告書不可用作其他用途。我們概不就本報告書的內容，對任何其他人士負責或承擔法律責任。

我們已根據香港會計師公會頒佈的《香港審計準則》進行審計。該等準則要求我們遵守道德規範，並規劃及執行審計，以合理確定財務報表是否不存有任何重大錯誤陳述。

審計涉及執行程序以獲取有關財務報表所載金額及披露資料的審計憑證。所選定的程序取決於核數師的判斷，包括評估由於欺詐或錯誤而導致財務報表存有重大錯誤陳述的風險。在評估該等風險時，核數師考慮與該公司編製財務報表以作出真實而公平的反映相關的內部控制，以設計適當的審計程序，但目的並非為對公司的內部控制的有效性發表意見。審計亦包括評價董事所採用的會計政策的合適性及作出會計估計的合理性，以及評價財務報表的整體列報方式。

我們相信，我們所獲得的審核憑證能充足和適當為我們的審計意見提供基礎。

意見

我們認為，該等財務報表已根據《香港財務報告準則》真實而公平地反映貴公司於二零一四年三月三十一日的事務狀況及截至該日止年度的盈餘及現金流量，並已按照香港《公司條例》妥為編製。

有關貴公司與香港特別行政區政府所簽訂之協議（以下簡稱「協議」）的其他報告事項

我們報告貴公司，在各重大事項方面，已按照香港特別行政區政府之規定妥善記錄及保存帳簿，及根據協議之會計規定編製各活動之年度財務報告。

TO THE MEMBERS OF CHUNG YING THEATRE COMPANY (HK) LIMITED

(Incorporated in Hong Kong and limited by guarantee)

We have audited the financial statements of Chung Ying Theatre Company (HK) Limited ("the Company"), which comprise the statement of financial position as at 31 March 2014, and the statement of income and expenditure and other comprehensive income, statement of changes in funds and the statement of cash flows for the year then ended, and a summary of significant accounting policies and other explanatory information.

Directors' responsibilities for the financial statements

The directors are responsible for the preparation of financial statements that give a true and fair view in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants and the Hong Kong Companies Ordinance, and for such internal control as the directors determine is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

Auditor's responsibility

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit and to report our opinion solely to you, as a body, in accordance with section 141 of the Hong Kong Companies Ordinance, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of the report.

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance about whether the financial statements are free from material misstatement.

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditor's judgment, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the entity's preparation of financial statements that give a true and fair view in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the entity's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the directors, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

Opinion

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the state of the Company's affairs as at 31 March 2014 and of its surplus and cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards and have been properly prepared in accordance with the Hong Kong Companies Ordinance.

Report on other matters under the Agreement between the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and the Company (the "Agreement")

We report that the Company has complied with, in all material respects, the requirements as may be set by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region to keep proper books and records and to prepare annual financial report of the activities in accordance with the books and records, as well as all the accounting requirements in the Agreement.

於二零一四年三月三十一日 AT 31 MARCH 2014

	2014 港幣HKD	2013 港幣HKD
資產與負債 ASSETS AND LIABILITIES		
非流動資產 NON-CURRENT ASSETS		
物業，機器及設備 Property, plant and equipment	<u>69,165</u>	<u>99,776</u>
流動資產 CURRENT ASSETS		
按金 Deposits	15,000	81,600
預付款項及其他應收款 Prepayments and other receivables	2,794,050	2,358,172
銀行定期存款 Bank time deposits	752,152	746,588
現金及現金等值物 Cash and cash equivalents	<u>7,839,513</u>	<u>5,259,678</u>
	<u>11,400,715</u>	<u>8,446,038</u>
流動負債 CURRENT LIABILITIES		
預收費用 Receipt in advance	425,632	514,406
應計費用 Accrued expenses	850,474	961,171
其他應付款 Other payable	-	-
	<u>1,276,106</u>	<u>1,475,577</u>
流動資產淨值 NET CURRENT ASSETS	<u>10,124,609</u>	<u>6,970,461</u>
	<u>10,193,774</u>	<u>7,070,237</u>
上列項目包括 REPRESENTED BY:-		
高本納紀念基金 Bernard Goss Memorial Fund	176,037	208,842
利希慎青少年音樂基金 Lee Hysan Youth Musical Fund	642,915	1,347,440
利希慎基金 Lee Hysan Fund	260,828	78,161
具競逐元素的資助試驗計劃基金 Contestable Funding Pilot Scheme		
- 中英在線 Chung Ying Online	2,165,564	3,624,189
- 重建英語話劇傳統 Reinigorating a Vital Tradition	<u>3,541,822</u>	-
	<u>6,787,166</u>	<u>5,258,632</u>
累積盈餘 Accumulated surpluses	<u>3,406,608</u>	<u>1,811,605</u>
	<u>10,193,774</u>	<u>7,070,237</u>

經董事會於二零一四年九月二十四日核准並許可發出。

These financial statements were approved and authorised for issue by the Board of Directors on 24th September 2014.



陳鈞潤 Chan Kwan Yun, Rupert
主席 Chairman



李嘉麗 Li Ka Lai, Lucia
司庫 Treasurer

財務報表附註為本報表的一部份。
Notes to the financial statements form part of the financial statements.

收支及其他全面收益表

Statement of Income and Expenditure and Other Comprehensive Income

截至二零一四年三月三十一日止年度 FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2014

	2014 港幣HKD	2013 港幣HKD
收入 INCOME		
政府資助 Government subvention	11,090,096	11,090,096
票房 Box office income	5,443,591	5,073,297
委約節目 Other hired engagements	4,529,374	2,791,392
捐款及贊助 Donations and sponsorships	11,651,731	2,291,219
教育及外展項目 Education and outreach programme	2,015,783	2,196,035
其他 Other revenue	247,513	179,741
	<u>34,978,088</u>	<u>23,621,780</u>
支出 EXPENDITURE		
製作 Production costs	7,229,308	7,811,941
工作人員 Personal emoluments	9,403,224	8,874,402
一般經常費用及其他開支 General overheads and other charges	1,367,884	1,227,312
外訪文化交流 Outbound cultural exchange	202,292	-
教育及外展 Education and outreach programme	2,171,820	2,153,004
維修 Renovation expenditure	10,087,658	578,967
委約節目 Other hired engagements	2,920,899	1,861,336
	<u>33,383,085</u>	<u>22,506,962</u>
年度盈餘 Surplus for the year	<u>1,595,003</u>	<u>1,114,818</u>
其他全面收益 Other comprehensive income	<u>-</u>	<u>-</u>
年度全面盈餘 Total comprehensive income for the year	<u><u>1,595,003</u></u>	<u><u>1,114,818</u></u>

中英劇團衷心感謝以下人士及機構在過去一年的支持和贊助

Chung Ying Theatre Company thanks the following organisations and individuals for their support during the previous year.

贊助與合作伙伴 Sponsors and Partners

民政事務局 Home Affairs Bureau

康樂及文化事務署 Leisure and Cultural Services Department

香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

利希慎基金 Lee Hysan Foundation

民政事務總署 Home Affairs Department

和富社會企業 Wofoo Social Enterprises

心晴行動慈善基金 The Joyful (Mental Health) Foundation

何晶潔家族基金 Jean CK Ho Family Foundation

香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts

粵語正音推廣協會 The Association for the Promotion of Proper Cantonese Pronunciation

香港展能藝術會賽馬會藝術通達服務中心 Jockey Club Arts Accessibility Centre, Arts with the Disabled Association Hong Kong

香港天主教教區學校聯會（幼稚園組） Hong Kong Catholic Diocesan School Council (Kindergarten Section)

油尖旺區議會 Yau Tsim Mong District Council

觀塘區議會 Kwun Tong District Council

深水埗區議會 Sham Shui Po District Council

大埔區議會 Tai Po District Council

鄰舍輔導會 The Neighbourhood Advice-Action Council

香港歷史文物保育建設 Hong Kong Heritage Conservation Foundation

香港耆康老人福利會 The Hong Kong Society for the Aged

香港聖公會聖馬太長者鄰舍中心 Hong Kong Sheng Kung Hui St. Matthew's Neighbourhood Elderly Centre

安徒生會 Hans Andersen Club

新生精神康復會 New Life Psychiatric Rehabilitation Association

元朗商會小學 Yuen Long Merchants Association Primary School

嘉諾撒聖方濟各學校 St. Francis' Canossian School

（排名不分先後 In no particular order）

捐款人名錄 Donor List

創意劇本贊助人 Creative Sponsor

Mr Kong Ming

無名氏

普及文化贊助人 Cultural Sponsor

Ms Chun Lai Chun

Ms Amy Yung

Ruby Culture & Media Company

Anna Kwong Architects & Associates

教學團體 Education Bodies

香港大學發展及校友事務處 HKU Development and Alumni Affairs Office
香港大學專業進修學院校友事務及發展事務處 HKU SPACE Alumni Affairs and Development Office
香港中文大學校友事務處 CUHK Alumni Affairs Office
香港中文大學藝術行政主任辦公室 CUHK Office of the Arts Administrator
香港科技大學大學發展及校友事務處 HKUST Development and Alumni Office
香港城市大學校友聯絡處 CityU Alumni Relations Office
香港理工大學 The Hong Kong Polytechnic University
香港理工大學文化及設施推廣處 Culture Promotion and Events Office, The Hong Kong Polytechnic University
香港浸會大學校友事務處 HKBU Alumni Affairs Office
香港演藝學院校友會 HKAPA Alumni Association
香港教育學院校友及拓展事務處 HKIEd Alumni Affairs and Development Office
佛教筏可紀念中學 Buddhist Fat Ho Memorial College

公司機構 Companies and Organisations

天際100香港觀景台 sky100 Hong Kong Observation Deck
城市當代舞蹈團 City Contemporary Dance Company
進念·二十面體 Zuni Icosahedron
心創作劇場 Bravo Theatre
同流 We Draman Group
United Agents LLP
香港盲人輔導會 The Hong Kong Society for the Blind
心光盲人院暨學校 Ebenezer School & Home for the Visually Impaired
醫院管理局 Hospital Authority
香港中華煤氣有限公司 The Hong Kong and China Gas Company Limited
康業服務有限公司 Hong Yip Service Co. Ltd.
綠色心意 Green at Heart
有線電視 Cable TV
香港商業電台 Commercial Radio Hong Kong
路訊通 RoadShow
Milk Magazine
香港電台 RTHK
香港數碼電台 DBC
新Monday NM+
新假期 Weekend Holiday
星島日報 Sing Tao Daily
am730
OurRadio
商務印書館（香港）有限公司 The Commercial Press (H.K.) Ltd
通利琴行 Tom Lee Music
鴻運繡莊 Lucky Embroidery

個人 Individuals

白只 Michael Ning
陳劭頤 Tania Chan
李軒 Hin Lee
洗頌恩 Margaret Sen
Sinta Lee & Kenneth Choi
Jobby@Salon Osmosis

（排名不分先後 In no particular order）

藝術 ∞ 無限
Arts • Infinity

中英劇團 Chung Ying Theatre Company
香港波老道十號地下 G/F, 10 Borrett Road, Hong Kong
電話 +852 3961 9800
傳真 +852 2537 1803
網址 www.chungying.com
電郵 info@chungying.com

    中英劇團 

